Anna Schultzen Asten.
529.
AR
8410

12

GEDICHTE

von

Puschkin, Feth und Turgeneff

übersetzt v. Fr. Bodenstedt

für eine Singstimme

MIT BEGLEITUNG DES PIANOFORTE

componirt

von

PAULINE VIARDOT GARCIA.

Nº 1, Das Blümlein	v. Puschkin.	Nº 7, Die Meise	v. Turgeneff.
„ 2, Auf Grusiens Hügeln	„ „	„ 8, Zwei Rosen	v. Feth.
„ 3, Ruhige, heilige Nacht	v. Feth.	„ 9, Nachts	v. Puschkin.
„ 4, Mitternächtige Bilder	„ „	„ 10, Der Gefangene	„ „
„ 5, Flüstern, athemscheues Lauschen	„ „	„ 11, Das Vöglein	„ „
„ 6, Die Beschwörung	v. Puschkin.	„ 12, Die Sterne	v. Feth.

Eigenthum der Verleger.

Leipzig, Breitkopf & Härtel.

St. Petersburg, A. Johansen. Pr. 2 Thlr. 7½ Ngr. Paris, E. Gérard & Cº

Eingetragen in das Vereinsarchiv.

Entd. Sta. Hall.

STAATL. AK. HOCHSCHULE FÜR MUSIK BERLIN

RA 9651

Nº 1. Das Blümlein.

Andante. ♩= 88.

P. Viardot Garcia.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Im Buch ein

Blüm-lein seh' ich lie-gen, ver-ges-sen, duft-los und ver-blüht; Ge-dan-ken

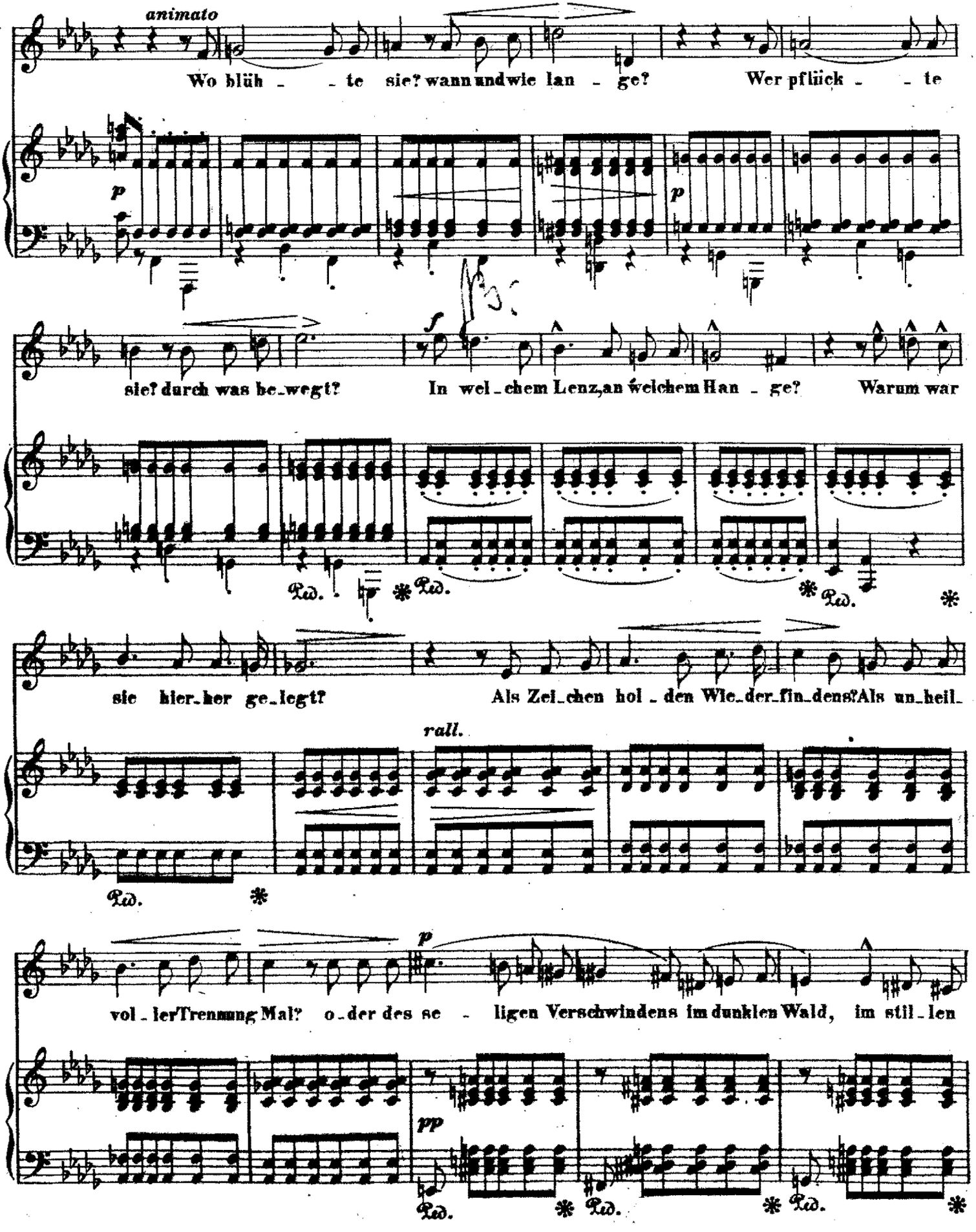
wun-der-sa-me flie-gen mir bei dem An-blick durchs Ge-müth, Ge-dan-ken wun-der-same

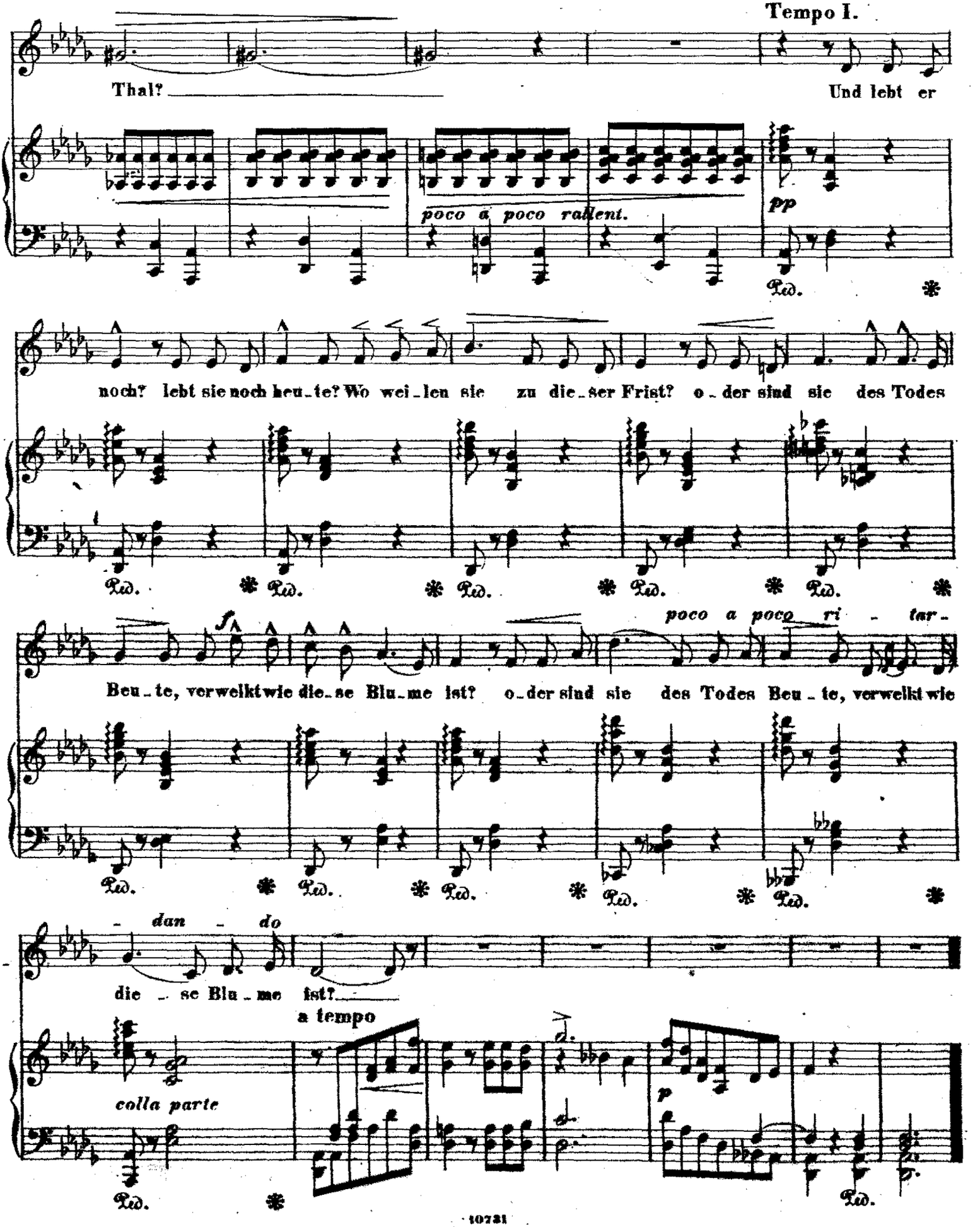
flie-gen mir bei dem An-blick durch's Ge-müth.

cresc.

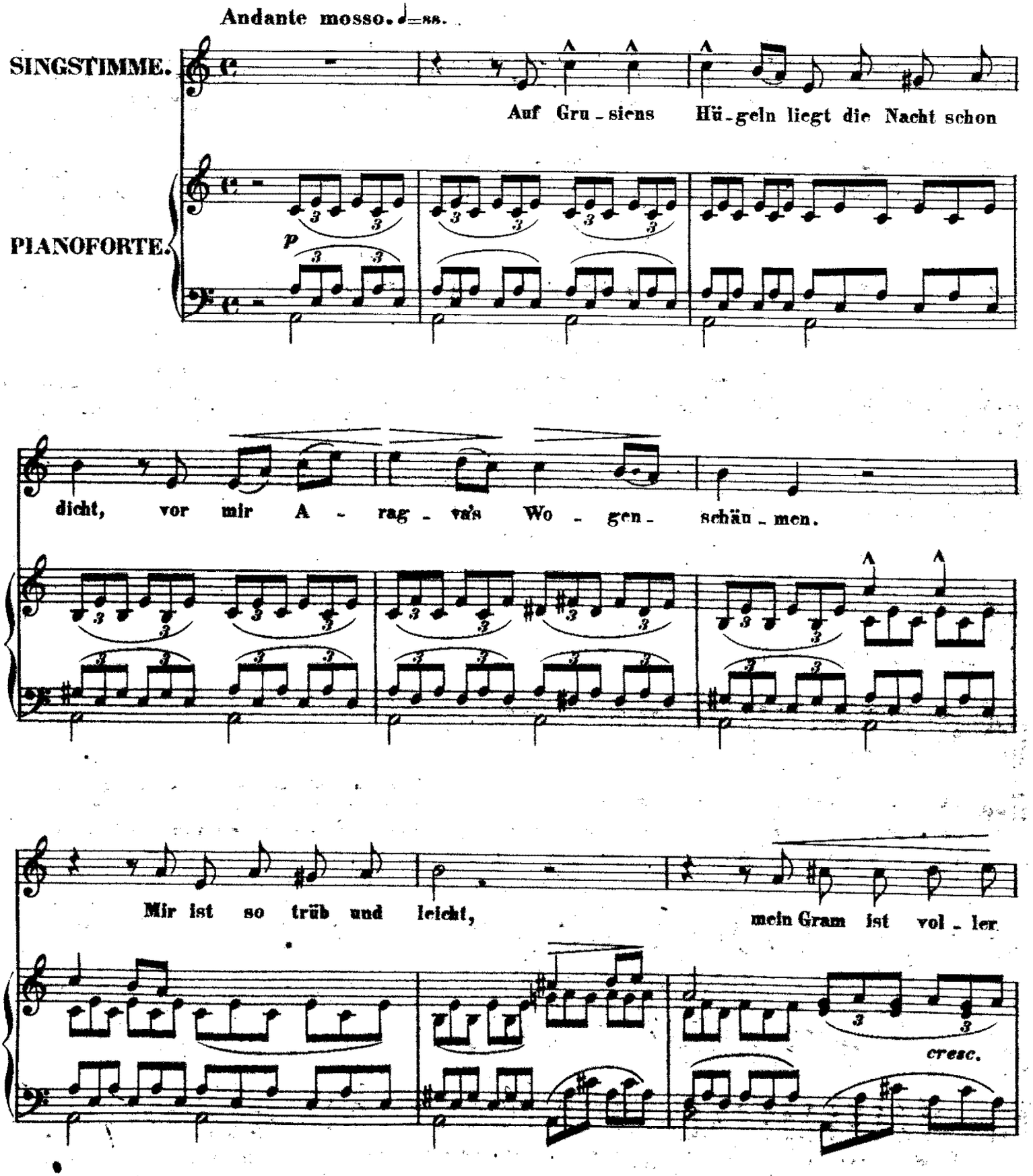
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

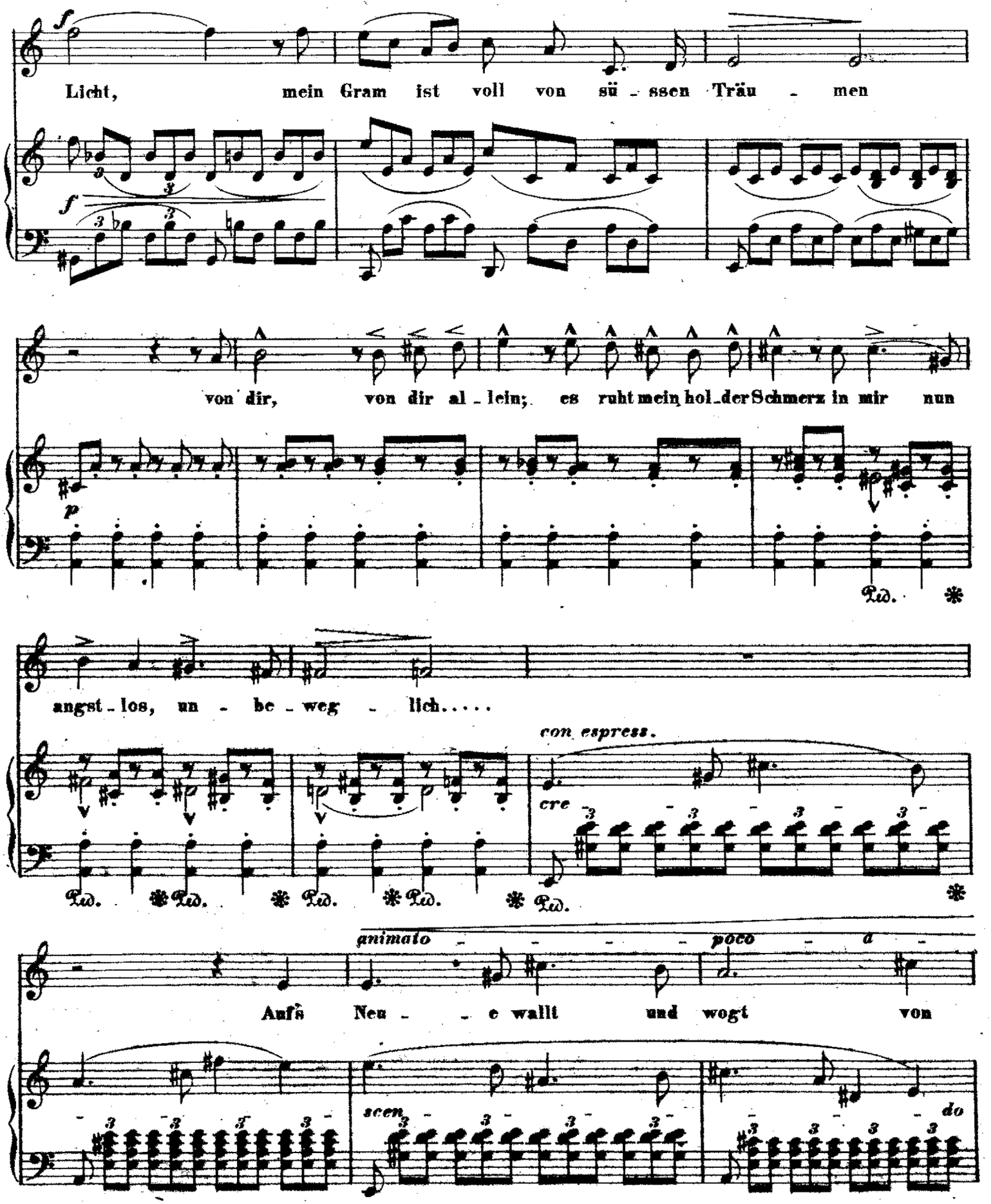
10721

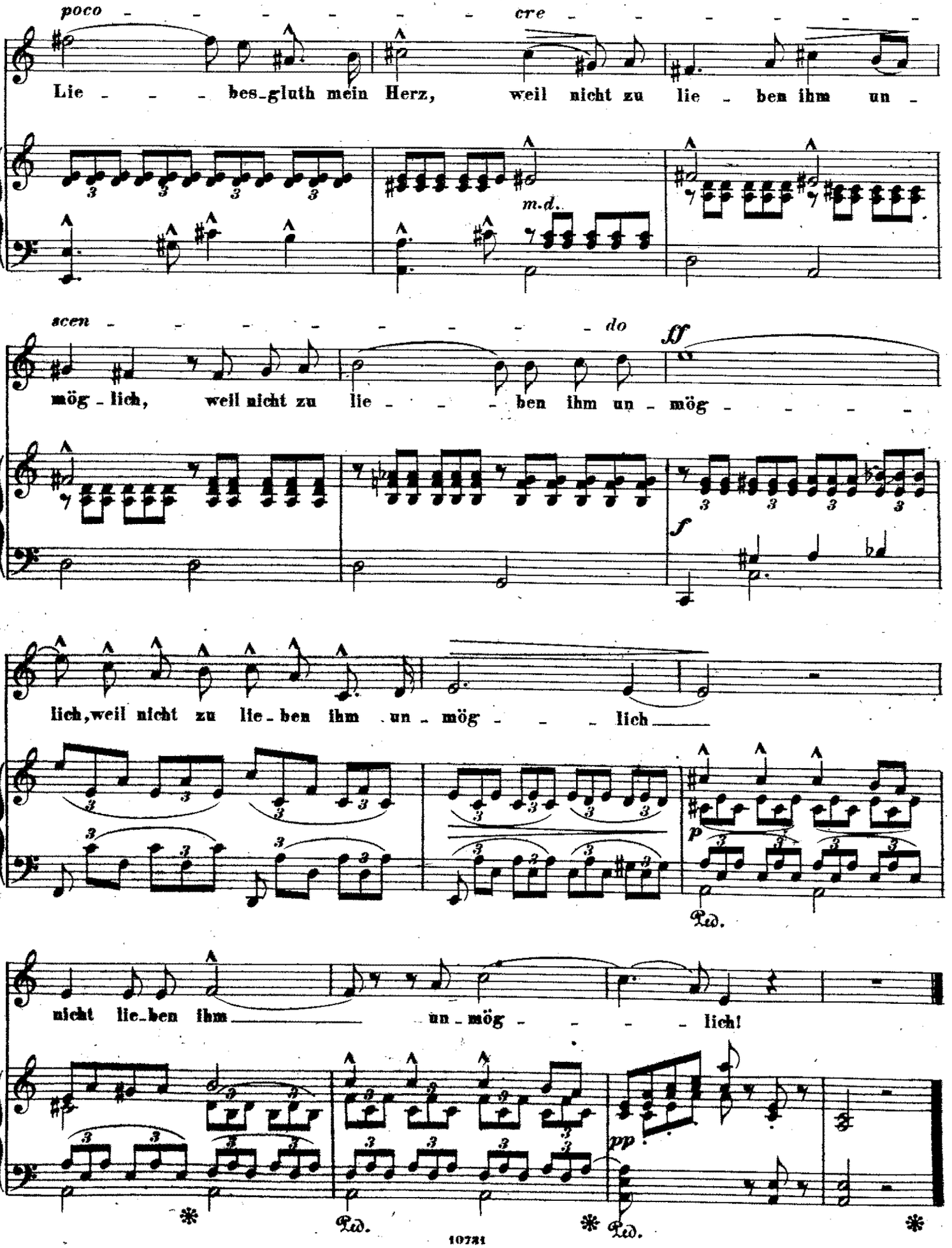

animato
Wo blüh - - te sie? wann und wie lan - ge? Wer pflück - - te
p
p
sie? durch was be-wegt? In wel-chem Lenz, an welchem Han - ge? Warum war
f
Ped. * Ped. * Ped. *
sie hier-her ge-legt? Als Zei-chen hol - den Wie-der-fin-dens? Als un-heil-
rall.
Ped. *
vol - ler Trennung Mal? o-der des se - ligen Verschwindens im dunklen Wald, im stil-len
p
pp
Ped. * Ped. * Ped. *


Tempo I.
Thal?
Und lebt er
poco a poco rallent.
pp
noch? lebt sie noch heu-te? Wo wei-len sie zu die-ser Frist? o-der sind sie des Todes
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
poco a poco ri - tar-
Beu-te, verwelkt wie die-se Blu-me ist? o-der sind sie des Todes Beu-te, verwelkt wie
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
- dan - do
die - se Blu-me ist?
a tempo
colla parte
p
Ped. * Ped.

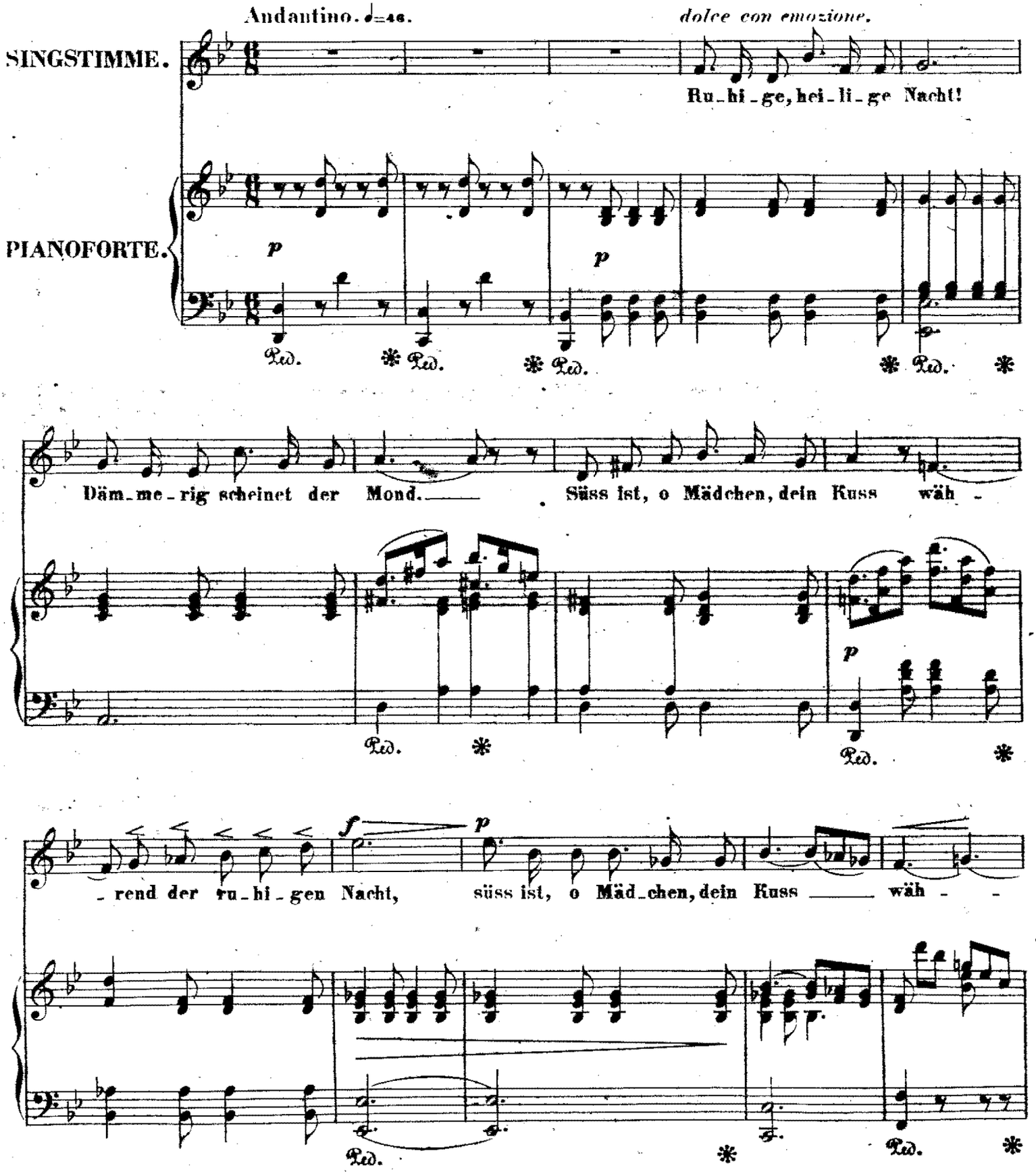
Nº 2. Auf Grusien's Hügeln.

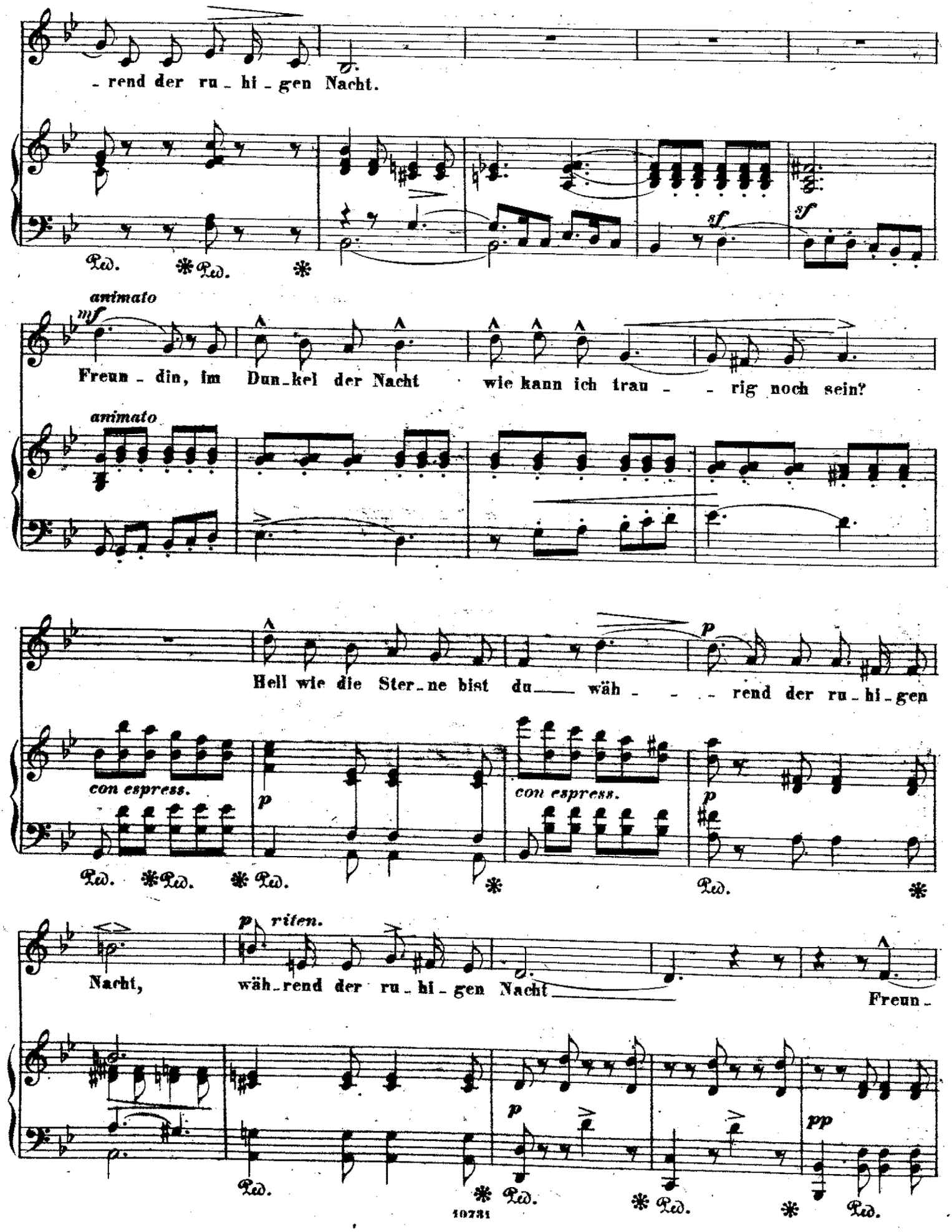


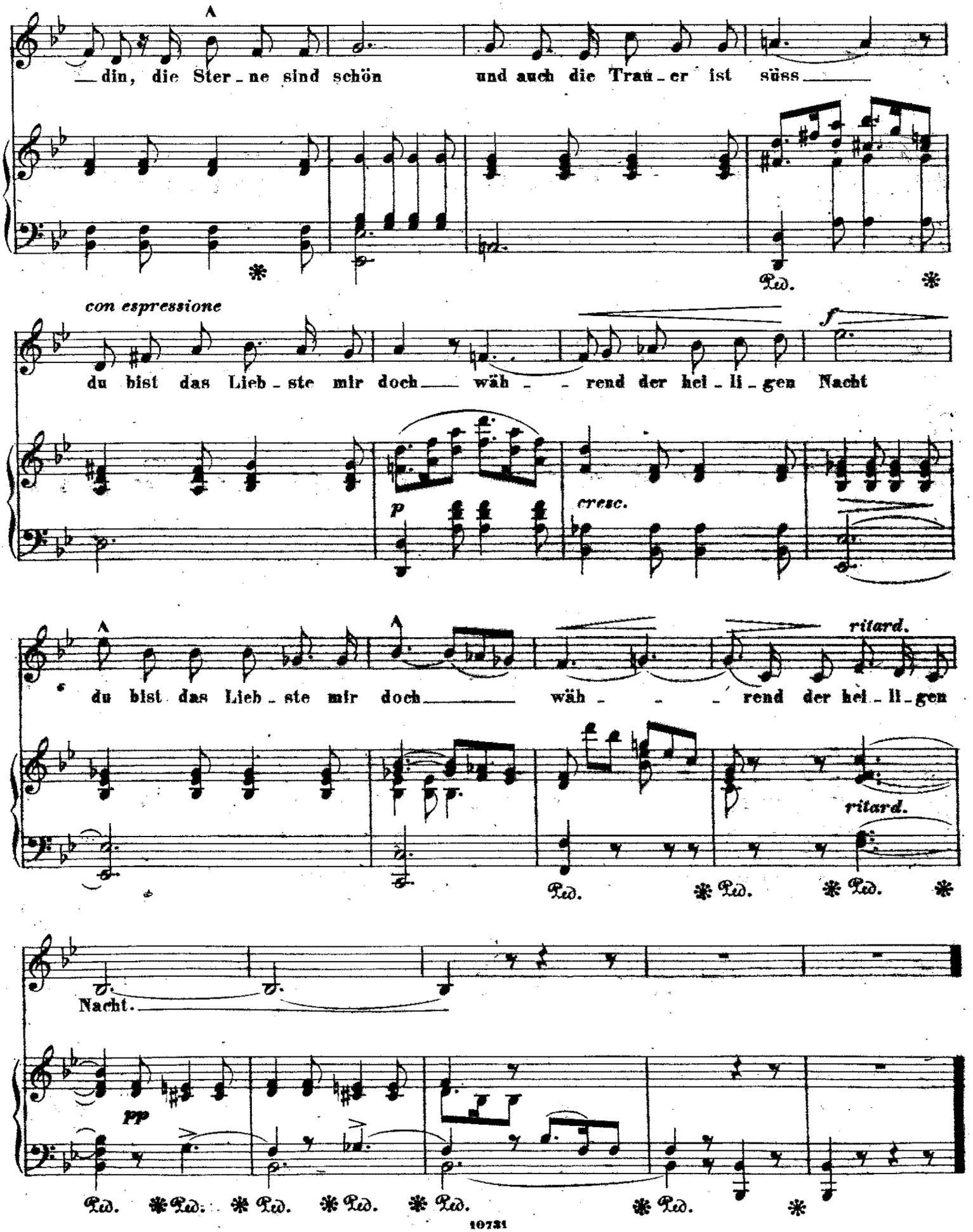

Licht, mein Gram ist voll von sü - ssen Träu - men
von dir, von dir al - lein; es ruht mein hol_der Schmerz in mir nun
angst - los, un - be - weg - lich.....
con espress.
cre
animato
poco a
Aufs Neu - e wallt und wogt von
scen
do


poco cre
Lie bes-gluth mein Herz, weil nicht zu lie ben ihm un
m.d.
scen do
mög lich, weil nicht zu lie ben ihm un mög
ff
f
lich, weil nicht zu lie ben ihm un mög lich
p
Ped.
nicht lie ben ihm un mög lich!
pp
Ped. Ped.

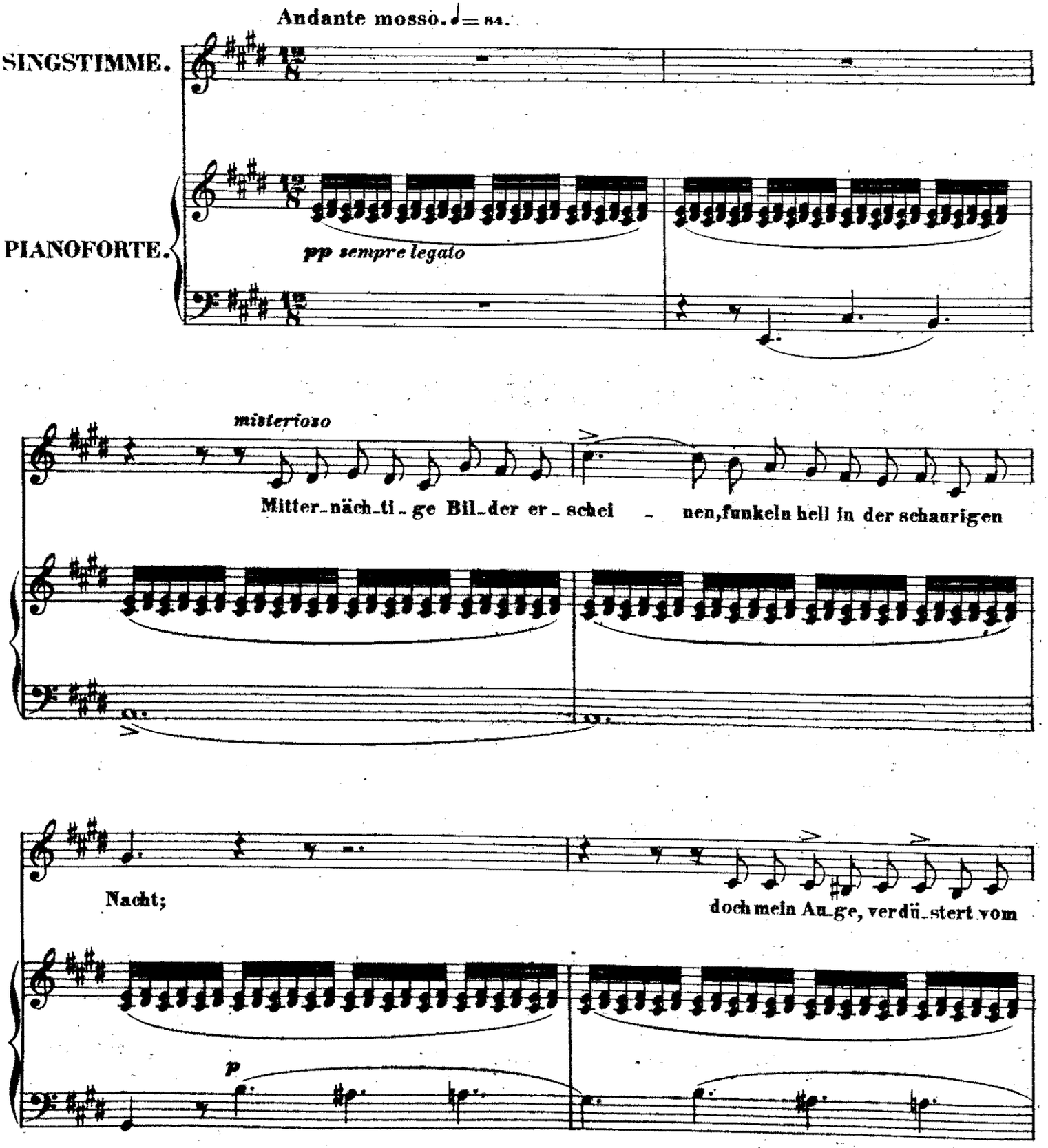
Nº 3. Ruhige heilige Nacht.

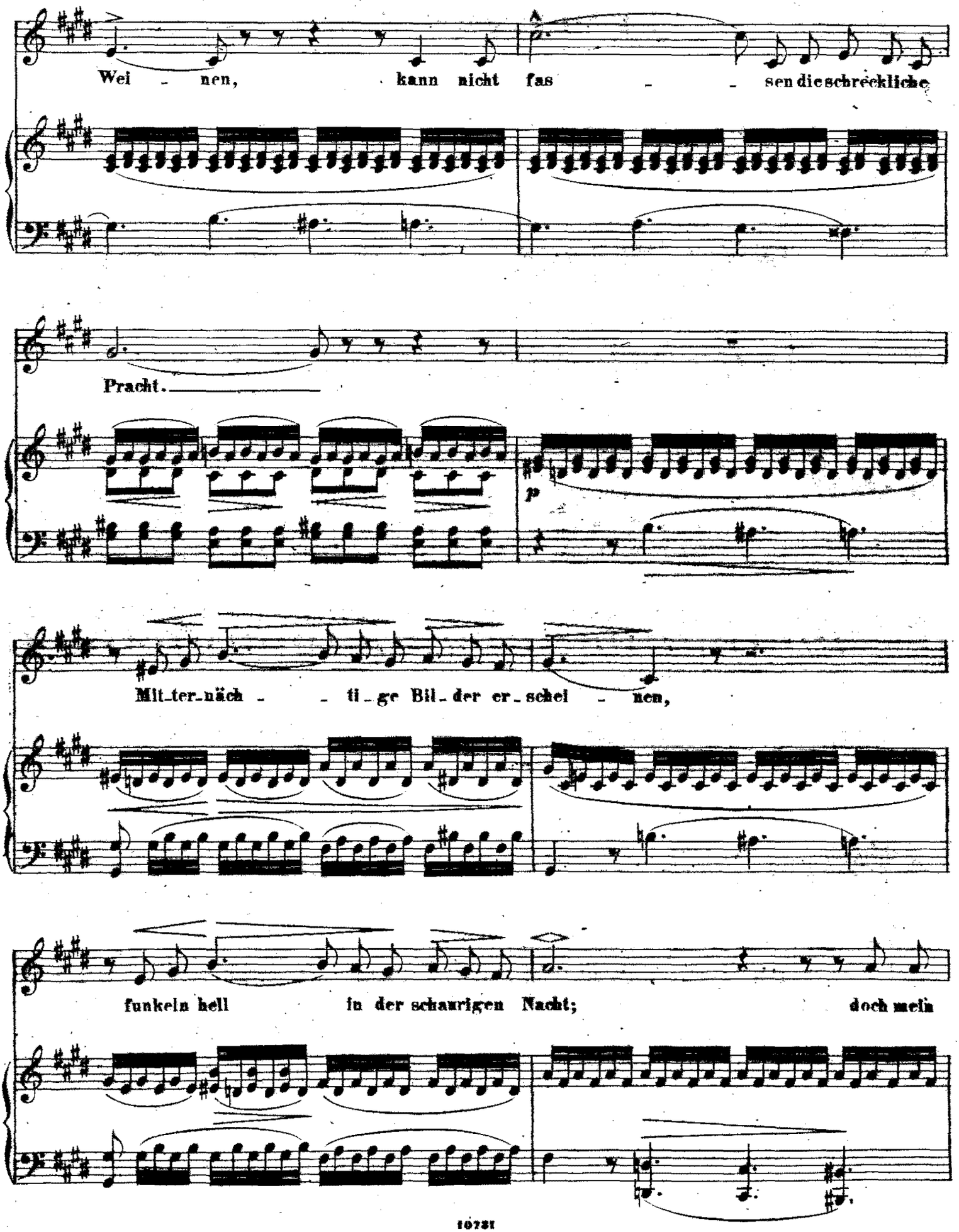


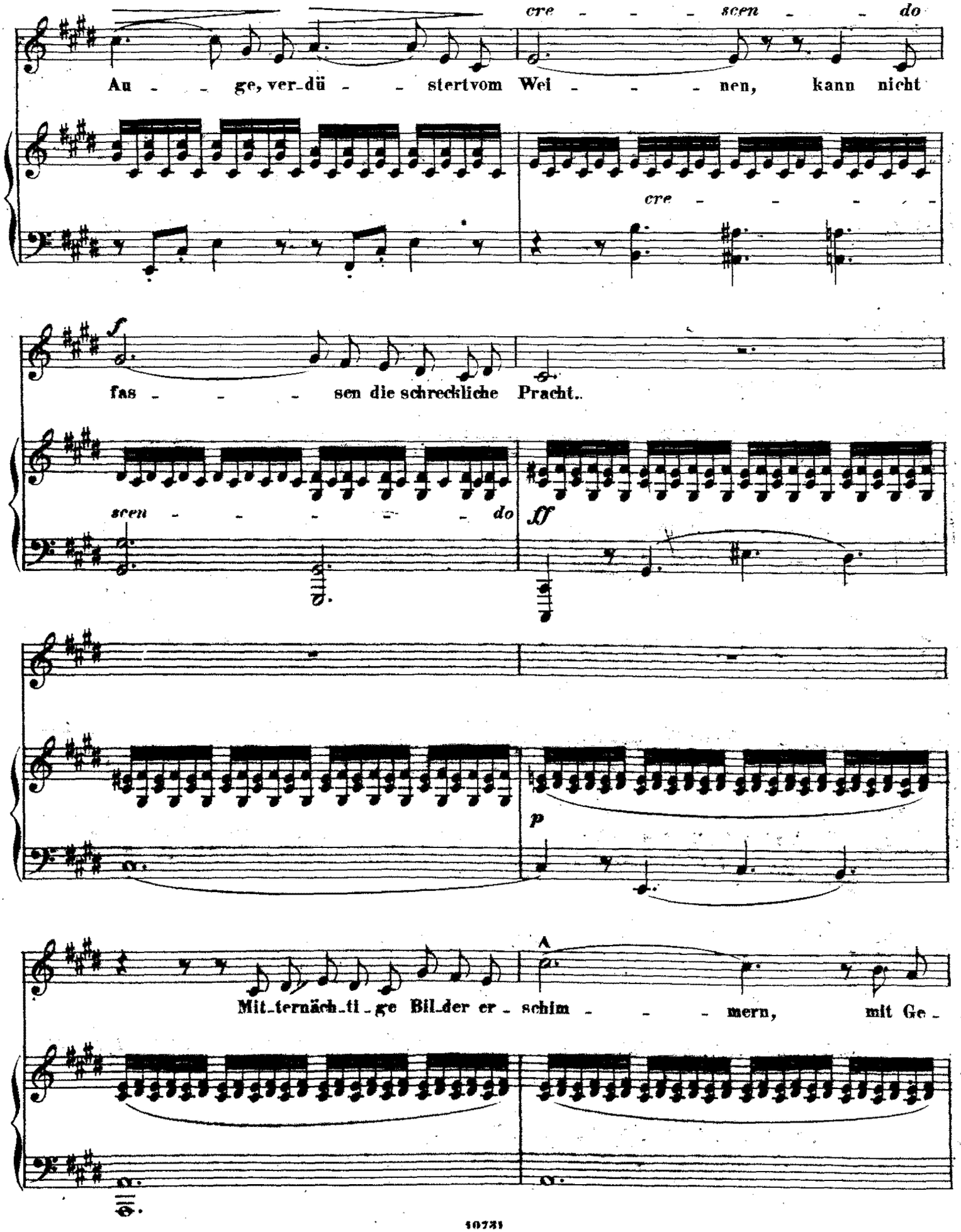

- rend der ru - hi - gen Nacht.
Ped. * Ped. *
animato
mf
Freun - din, im Dun - kel der Nacht wie kann ich trau - - rig noch sein?
animato
Hell wie die Ster - ne bist du wäh - - - rend der ru - hi - gen
con espress.
con espress.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
p riten.
Nacht, wäh - rend der ru - hi - gen Nacht
Freun -
Ped. * Ped. * Ped. * Ped.


A
din, die Ster - ne sind schön und auch die Trau - er ist süss
Ped.
con espressione
du bist das Lieb - ste mir doch wäh - - rend der hei - li - gen Nacht
p
cresc.
f
A
du bist das Lieb - ste mir doch wäh - - - rend der hei - li - gen
ritard.
ritard.
Ped. Ped. Ped.
Nacht.
pp
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

N°. 4. Mitternächtige Bilder.



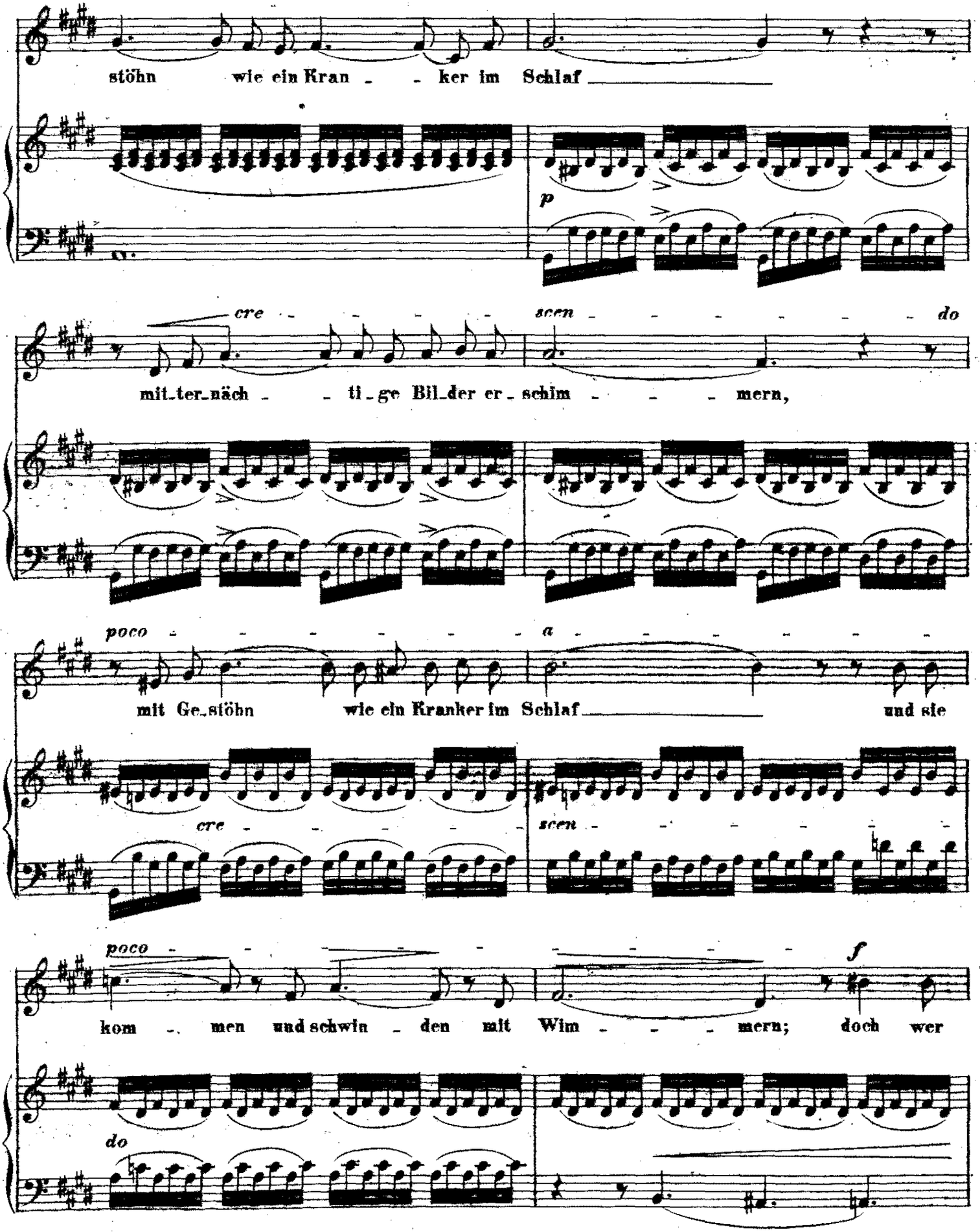

Wei - nen, kann nicht fas - - sen die schreckliche
Pracht.
p
Mit-ter-näch - - ti-ge Bil-der er-schei - nen,
funkeln hell in der schaurigen Nacht; doch mein


cre - - - scen - - do
Au - - ge, ver-dü - - stertvom Wei - - - nen, kann nicht
cre - - - - -
f
fas - - - sen die schreckliche Pracht.
scen - - - - - do
ff
p
Mit-ternäch-ti-ge Bil-der er-schim - - - mern, mit Ge-

stöhn wie ein Kran - - ker im Schlaf

p

cre - - - - - - *scen* - - - - - - - *do*



mit-ter-näch - - ti-ge Bil-der er-schim - - - mern,

poco - - - - - - - *a* - - - - - - -

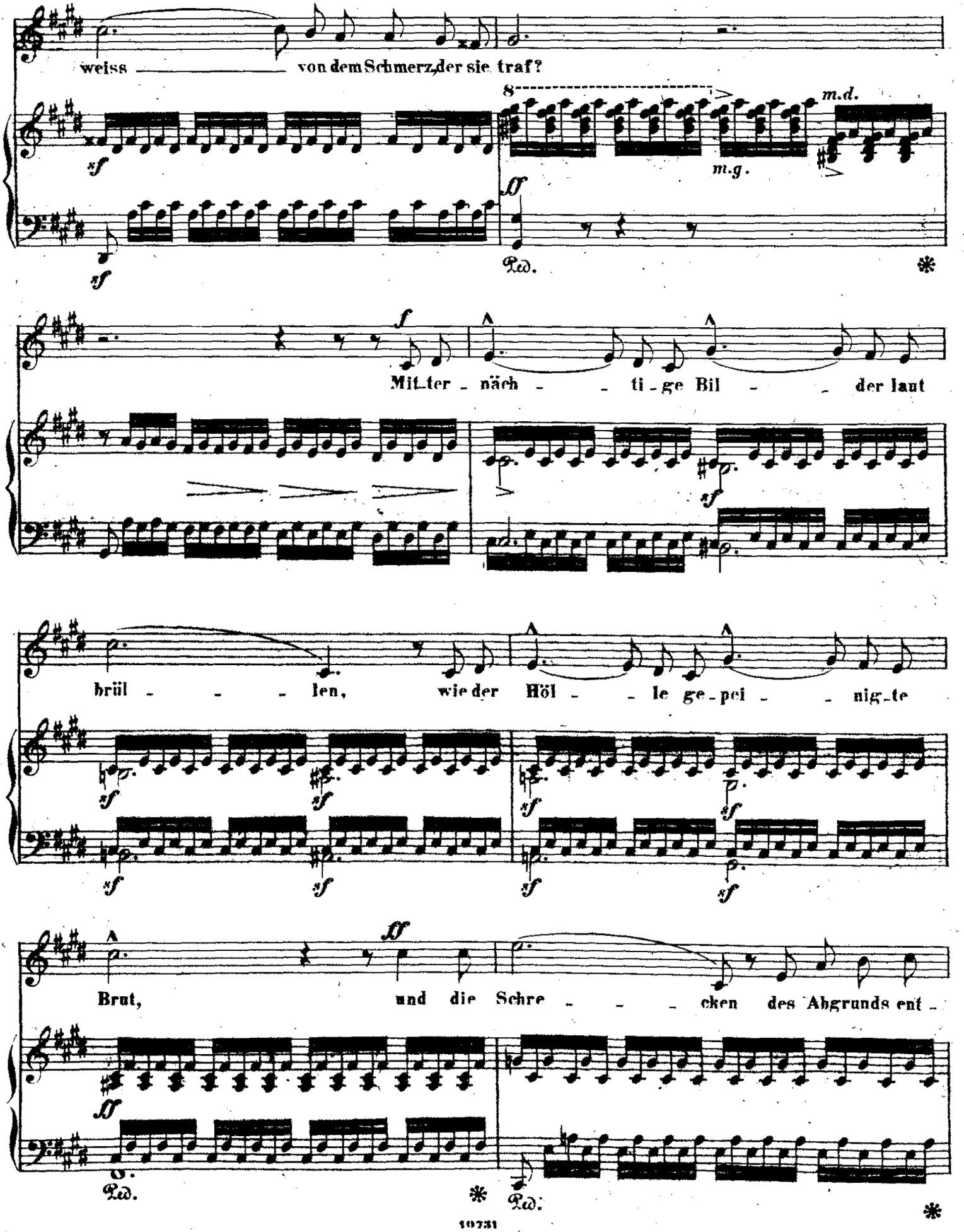
mit Ge-stöhn wie ein Kranker im Schlaf und sie

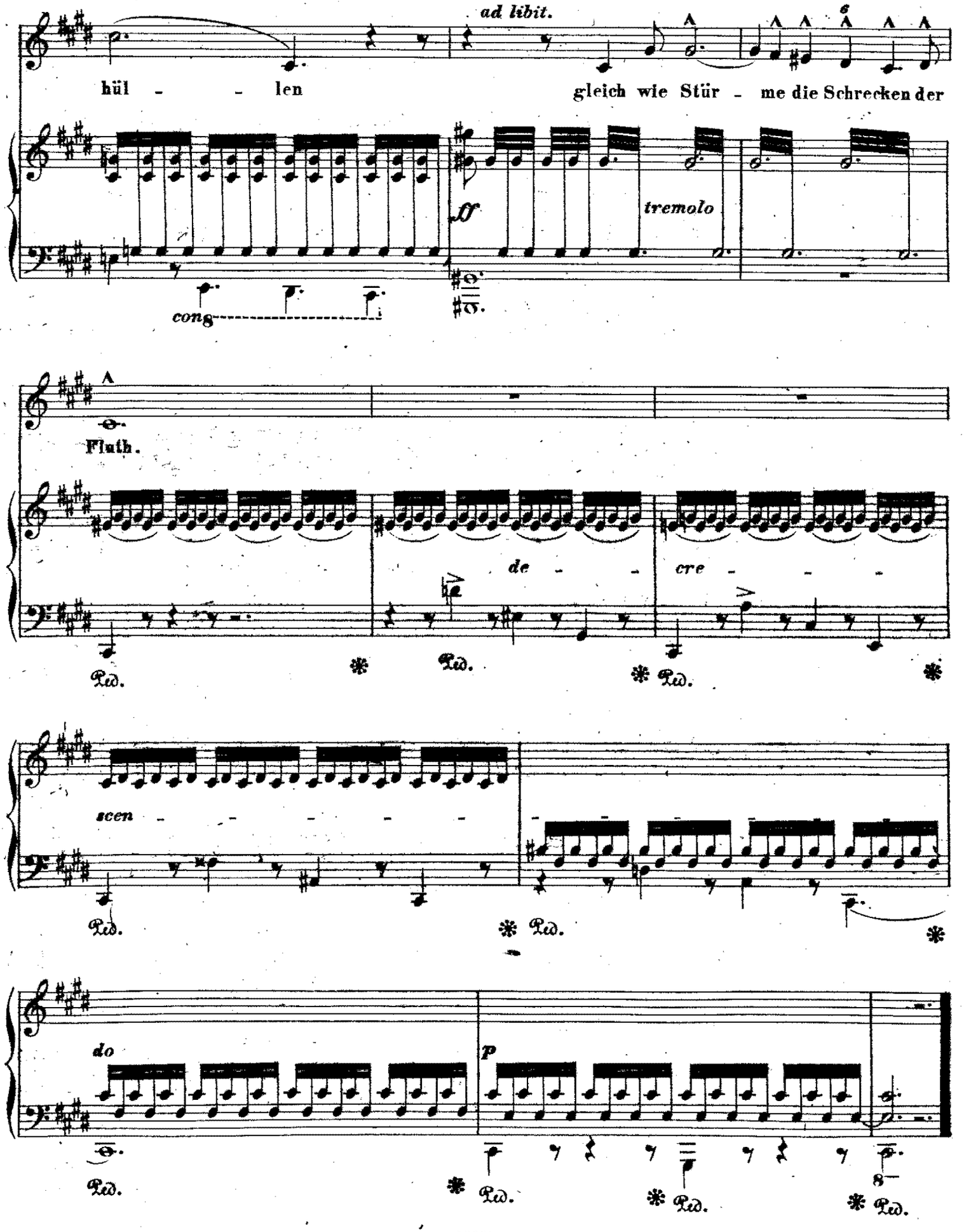
cre - - - - - - *scen* - - - - - - -

poco - - - - - - - - - - - - - - - *f*

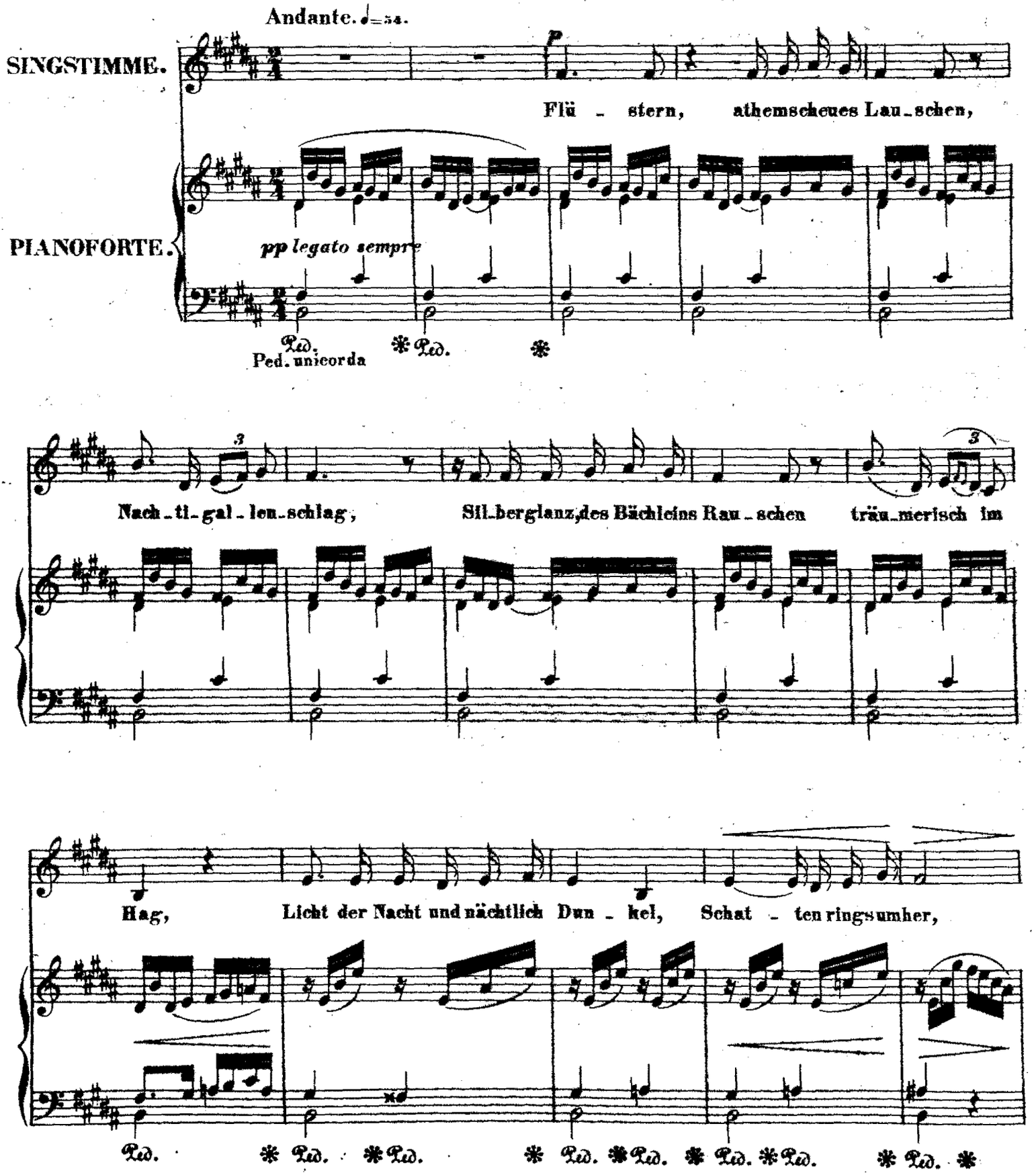
kom - men und schwin - den mit Wim - - - mern; doch wer

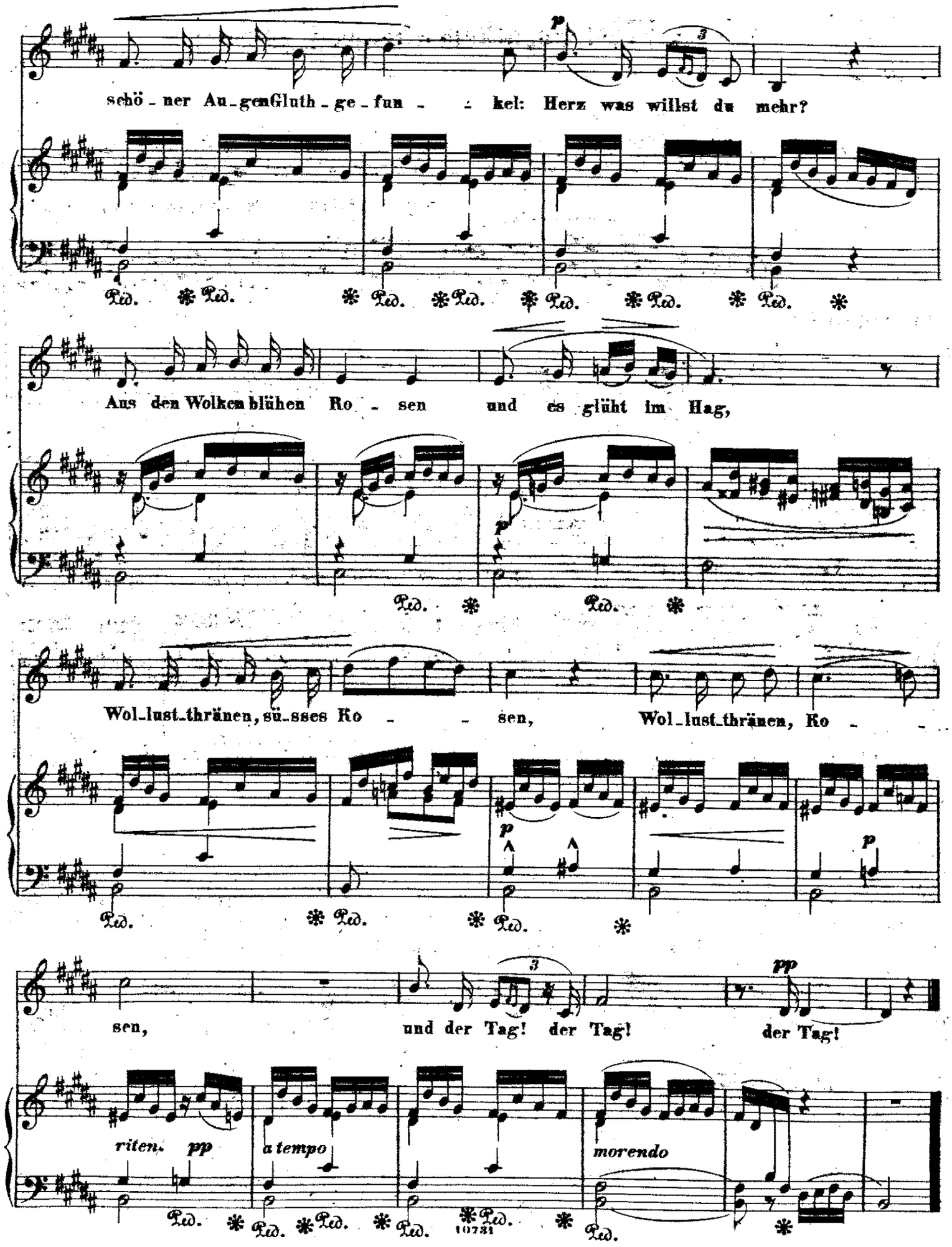
do


weiss von dem Schmerz, der sie traf?
m.d.
m.g.
Mit_ter_nächt_ti_ge Bil_der laut
brül_len, wie der Höl_le ge_pei_nig_te
Brut, und die Schre_cken des Abgrunds ent_

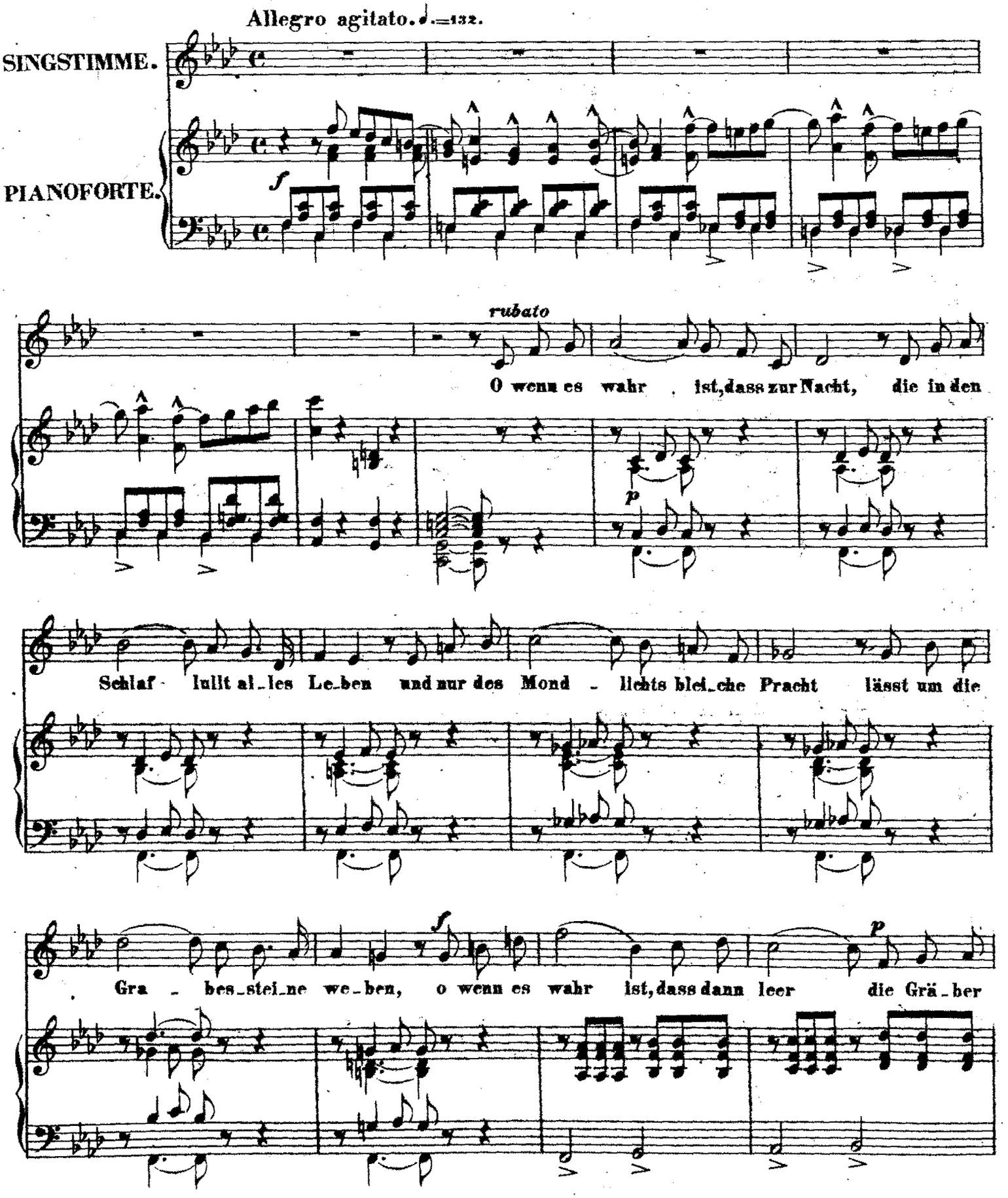

ad libit.
hül - - len
gleich wie Stür - me die Schrecken der
ff
tremolo
con
Fluth.
de - - cre - - -
scen - - - - - -
do
p

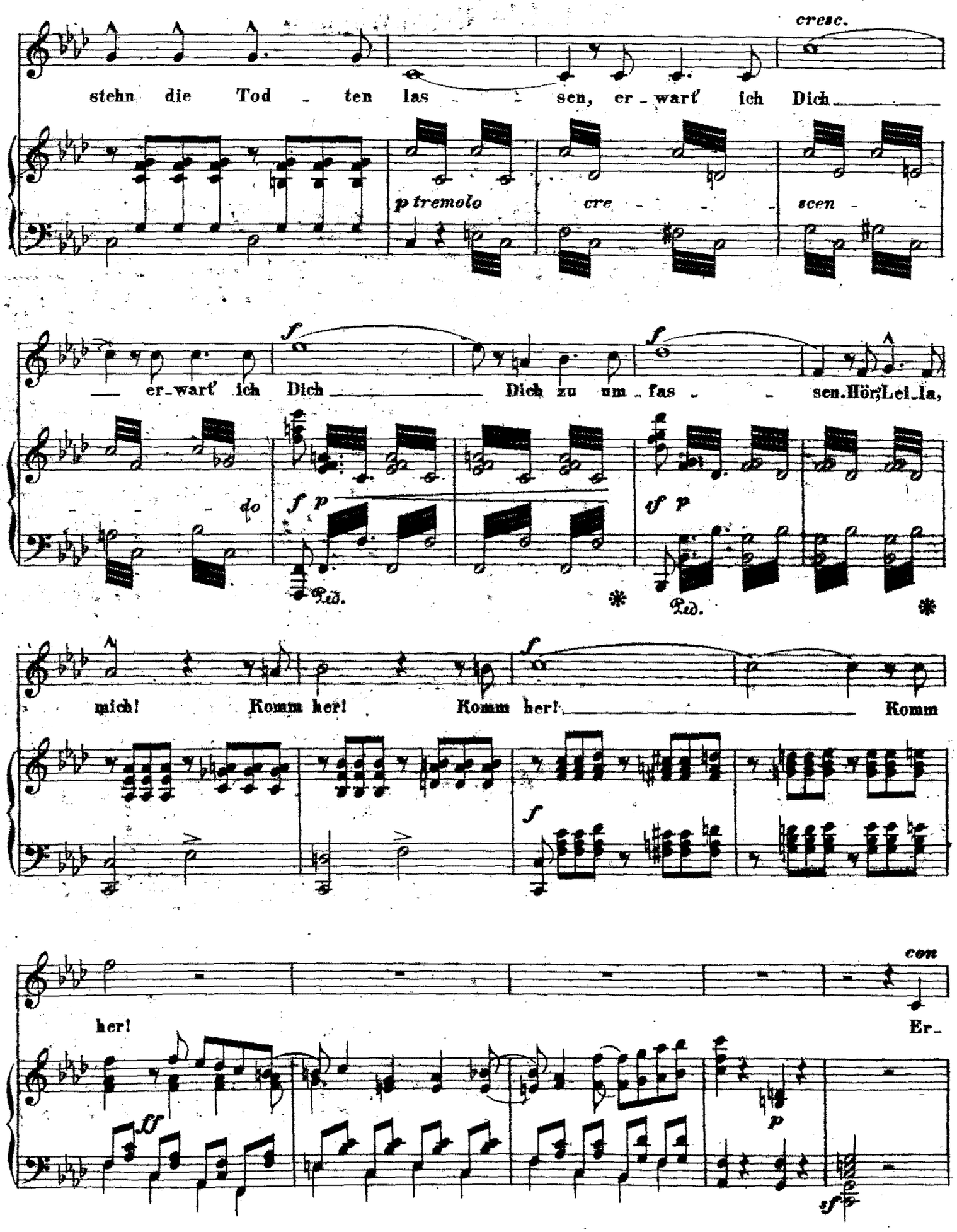
Nº 5. Flüstern, athemscheues Lauschen.




schö - ner Au - genGluth - ge - fun - - kel: Herz was willst du mehr?
Aus den Wolken blühen Ro - sen und es glüht im Hag,
Wol - lust - thränen, sü - sses Ro - - sen, Wol - lust - thränen, Ro - -
sen, und der Tag! der Tag! der Tag!
riten. pp
a tempo
morendo
10731

N°. 6. Die Beschwörung.




cresc.
stehn die Tod - ten las - - sen, er - wart' ich Dich
p tremolo
cre - - - scen -
er - wart' ich Dich Dich zu um - fas - - sen. Hör, Lei - la,
do
f p
Ped.
sf p
Ped.
mich! Komm her! Komm her! Komm
her!
con
Er -
ff
p
sf

molto espressione

schein' aus deinem Schatten-reich, ganz wie du warst vor unserm Schei-den, dem kalten

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Win - - ter-ta-ge gleich, das An-ge-sicht ent-stellt von Lei - den. O

p

Ped. * Ped. *

komm, ein fer-ner Stern, da - her, o komm, ein Hauch, ein leis Ge-

pp tremolo *p*

tö - ne, o - der in schre-cken-vol - ler Schö - ne, mir ist es gleich, komm her, komm

f *risoluto* *sf* *sf*

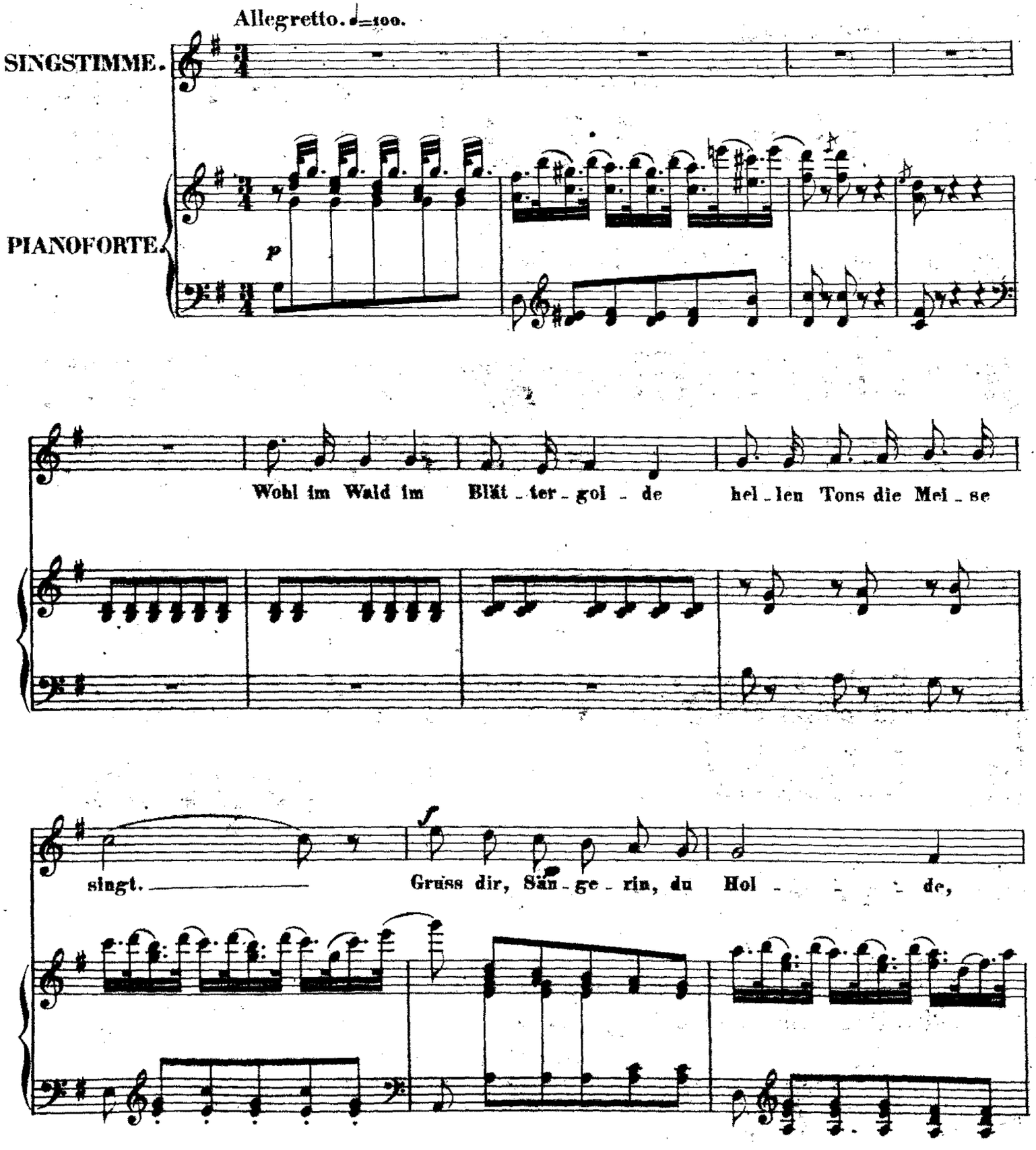
her! Ich rie - fe Lei - - la da-rum nie, des Grabs Ge-heimniss zu er-

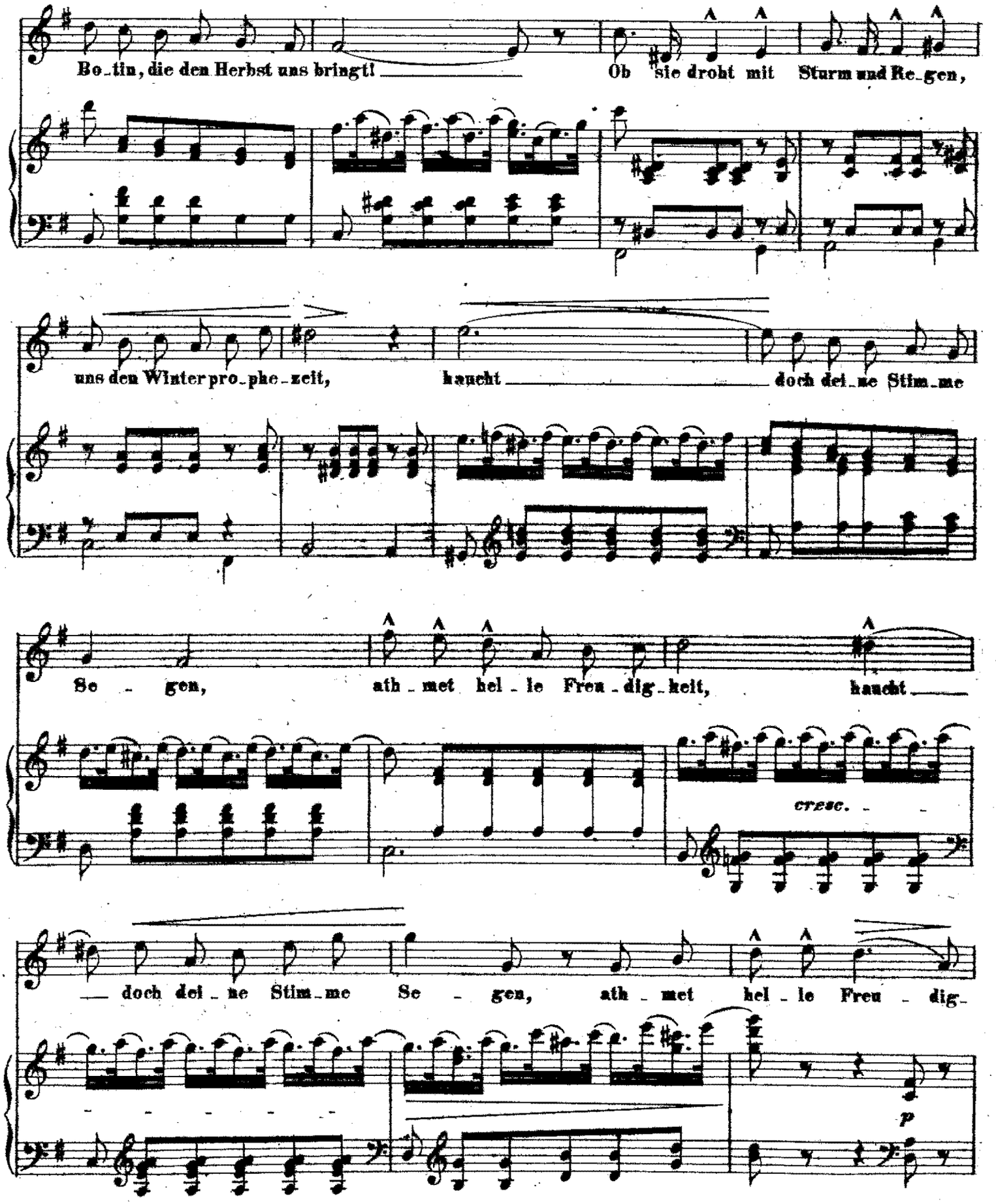
p *cre -*

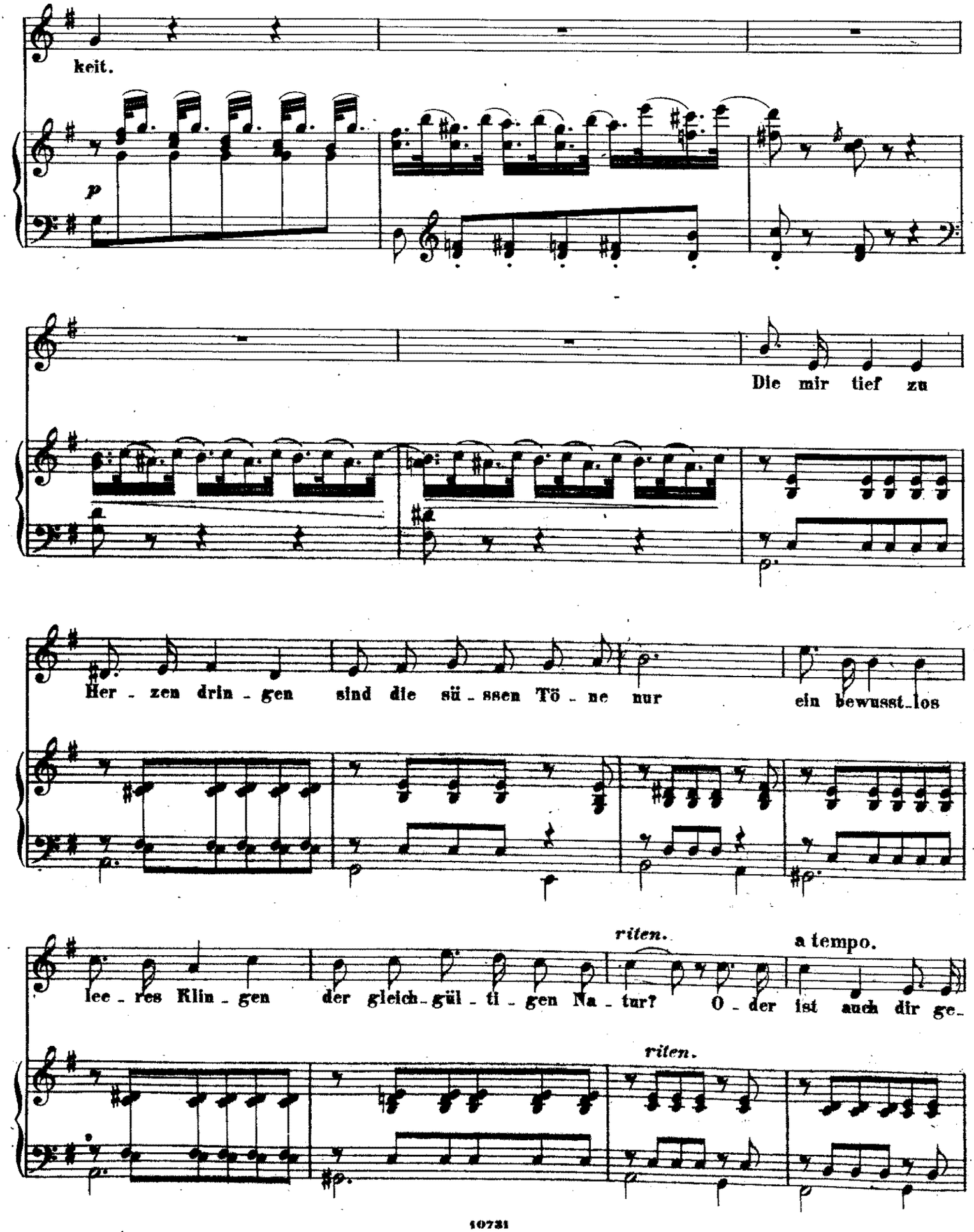
sf

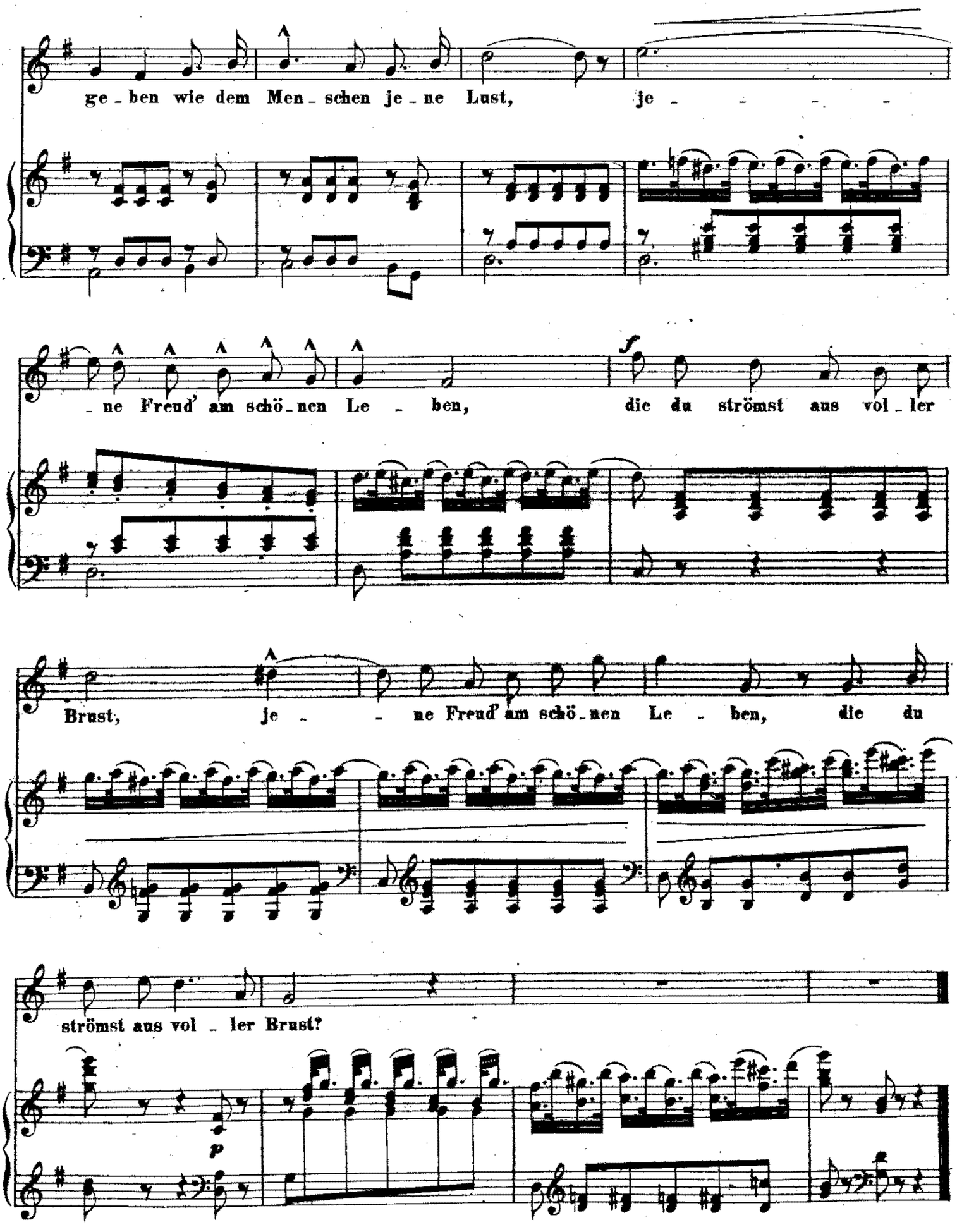
scen - - do
fah - ren, auch nicht zum Vor - wurf gegen die, die meiner Lie - be Mör - der
f
wa - ren, auch da - rum nicht, weil oft noch schwer mich Zwei - fel quä -
cre - scen - do
len..... Nein, zu sa - gen, dass treu, wie stets mein Herz ge -
pp
p
schla - gen, es jetzt noch schlägt..... Komm her! Komm her!
f p
accell. cresc.
f
ff
Komm her! Komm her!
ff

N°. 7. Die Meise.

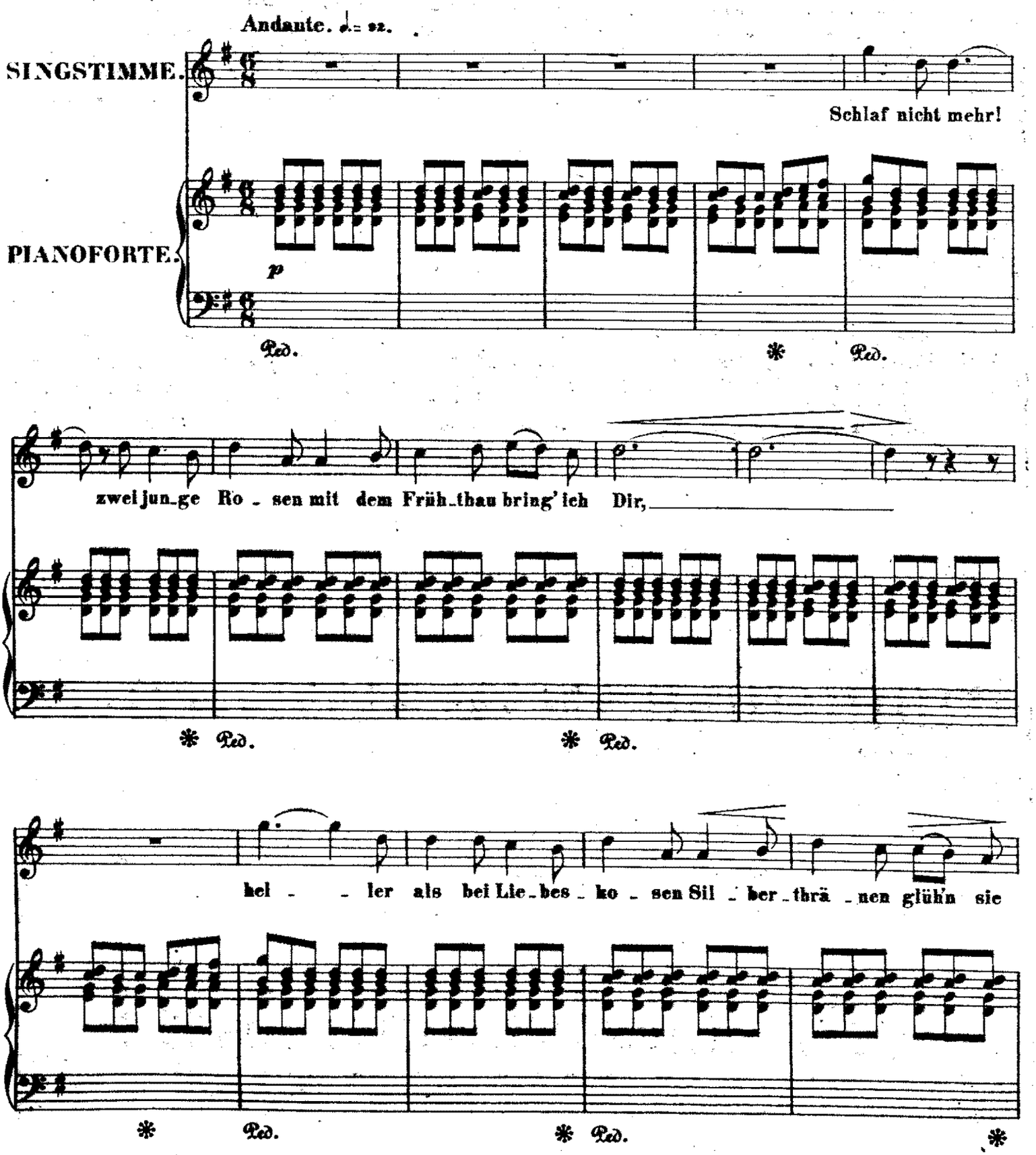

Allegretto. ♩=100.
SINGSTIMME.
PIANOFORTE.
p
Wohl im Wald im Blät_ter_gol_de hel_len Tons die Mei_se
singt.
f
Gruss dir, Sän_ge_rin, du Hol_de,

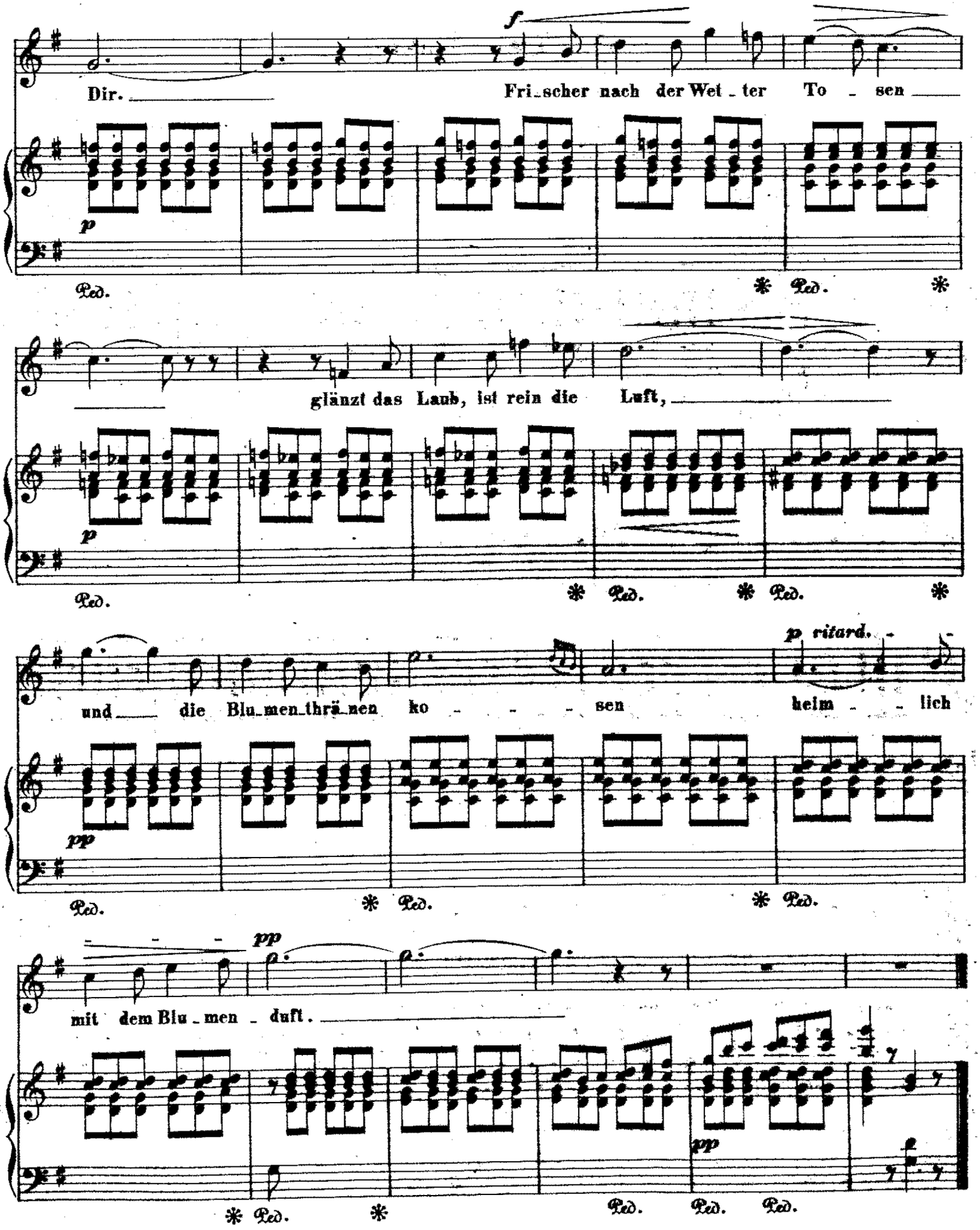

Bo_tin, die den Herbst uns bringt! Ob sie droht mit Sturm und Re_gen,
uns den Winter pro_phe_zeit, haucht doch dei_ne Stim_me
Se_gen, ath_met hel_le Freu_dig_keit, haucht
cresc.
doch dei_ne Stim_me Se_gen, ath_met hel_le Freu_dig_
p


keit.
p
Die mir tief zu
Her - zen drin - gen sind die sü - ssen Tö - ne nur ein bewusst-los
riten.
a tempo.
lee - res Klin - gen der gleich-gül - ti - gen Na - tur? O - der ist auch dir ge-
riten.

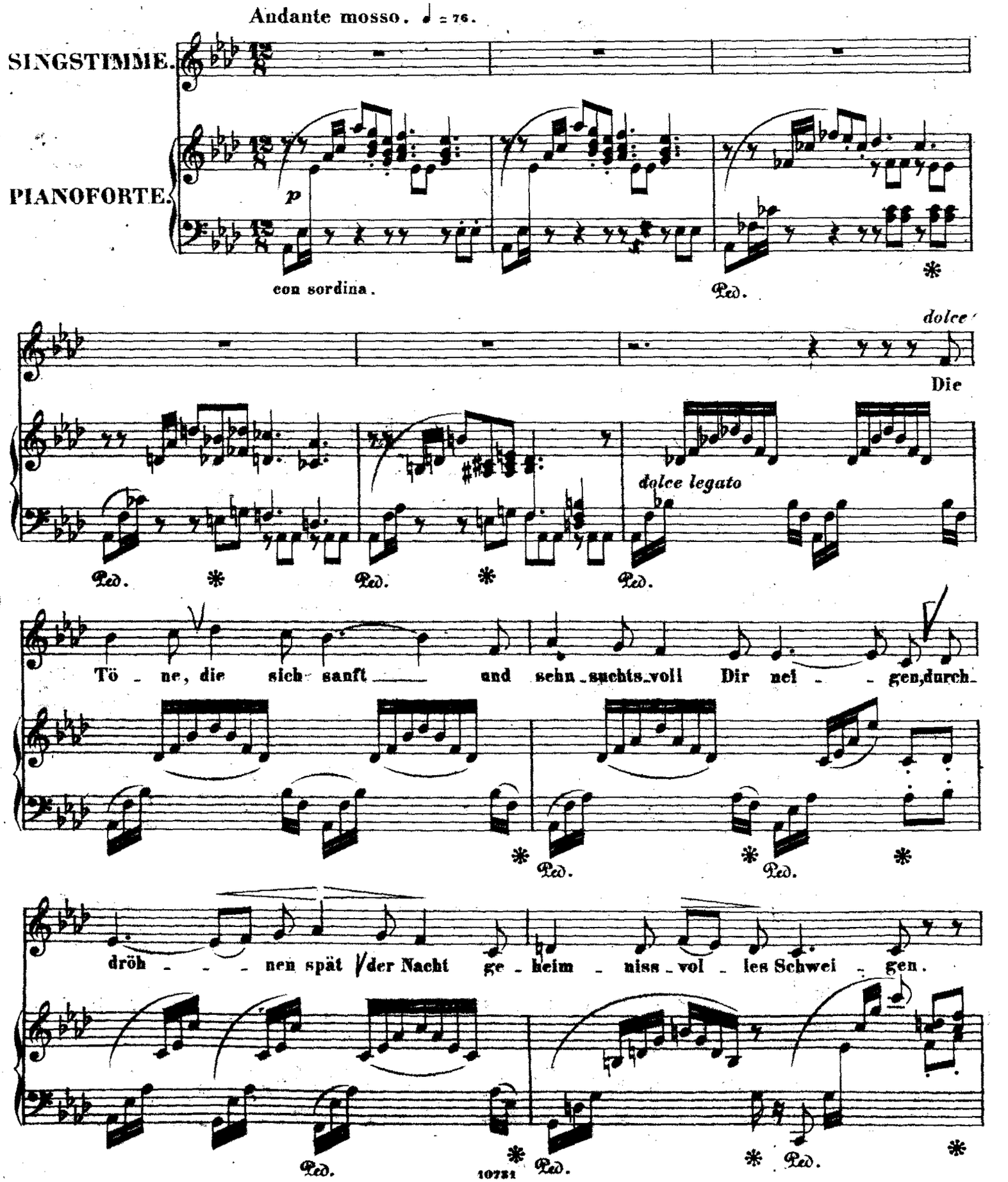

ge - ben wie dem Men - schen je - ne Lust, je - - - - -
- ne Freud' am schö - nen Le - ben, die du strömst aus vol - ler
Brust, je - - ne Freud' am schö - nen Le - ben, die du
strömst aus vol - ler Brust?
f
p

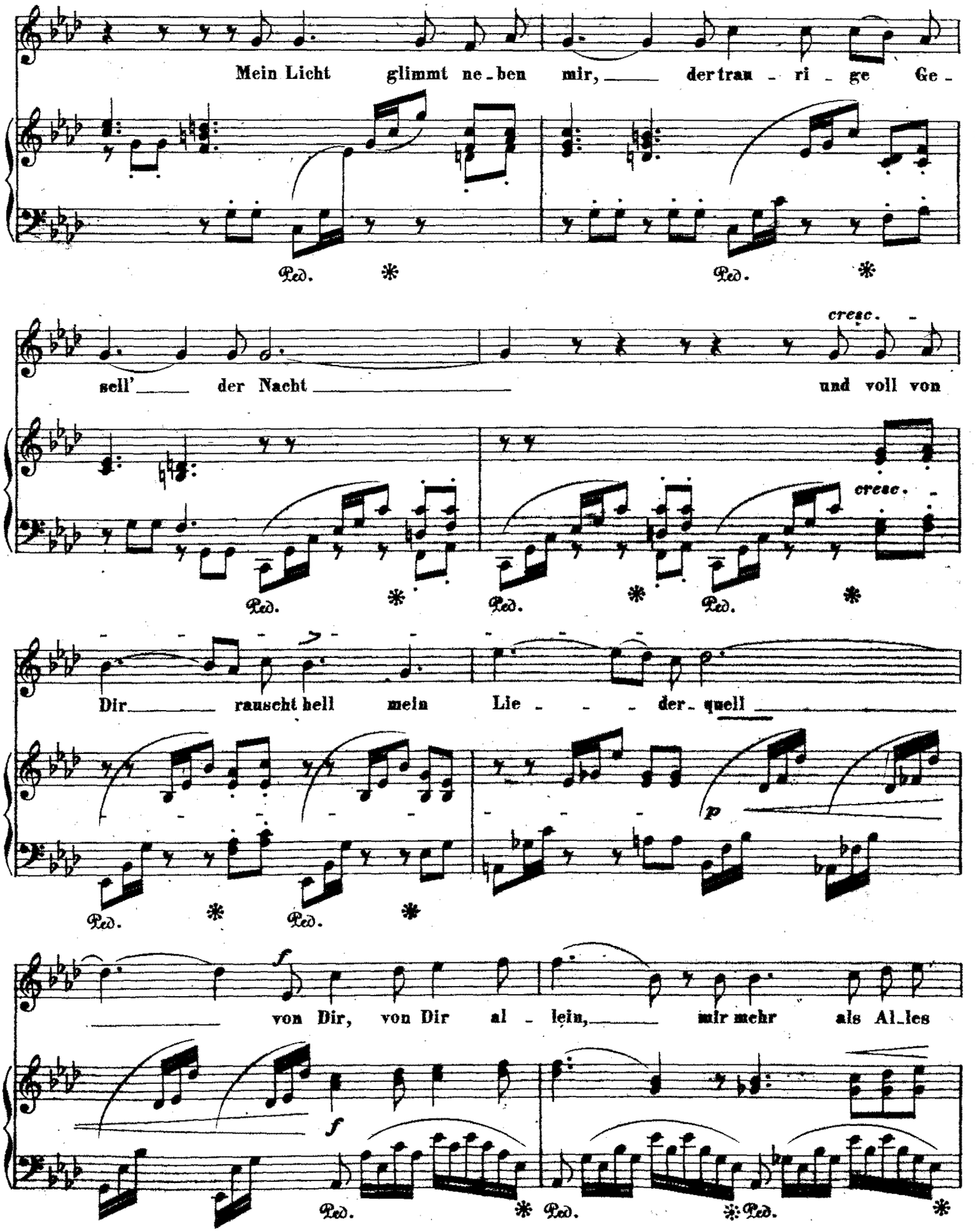
Nº 8. Zwei Rosen.

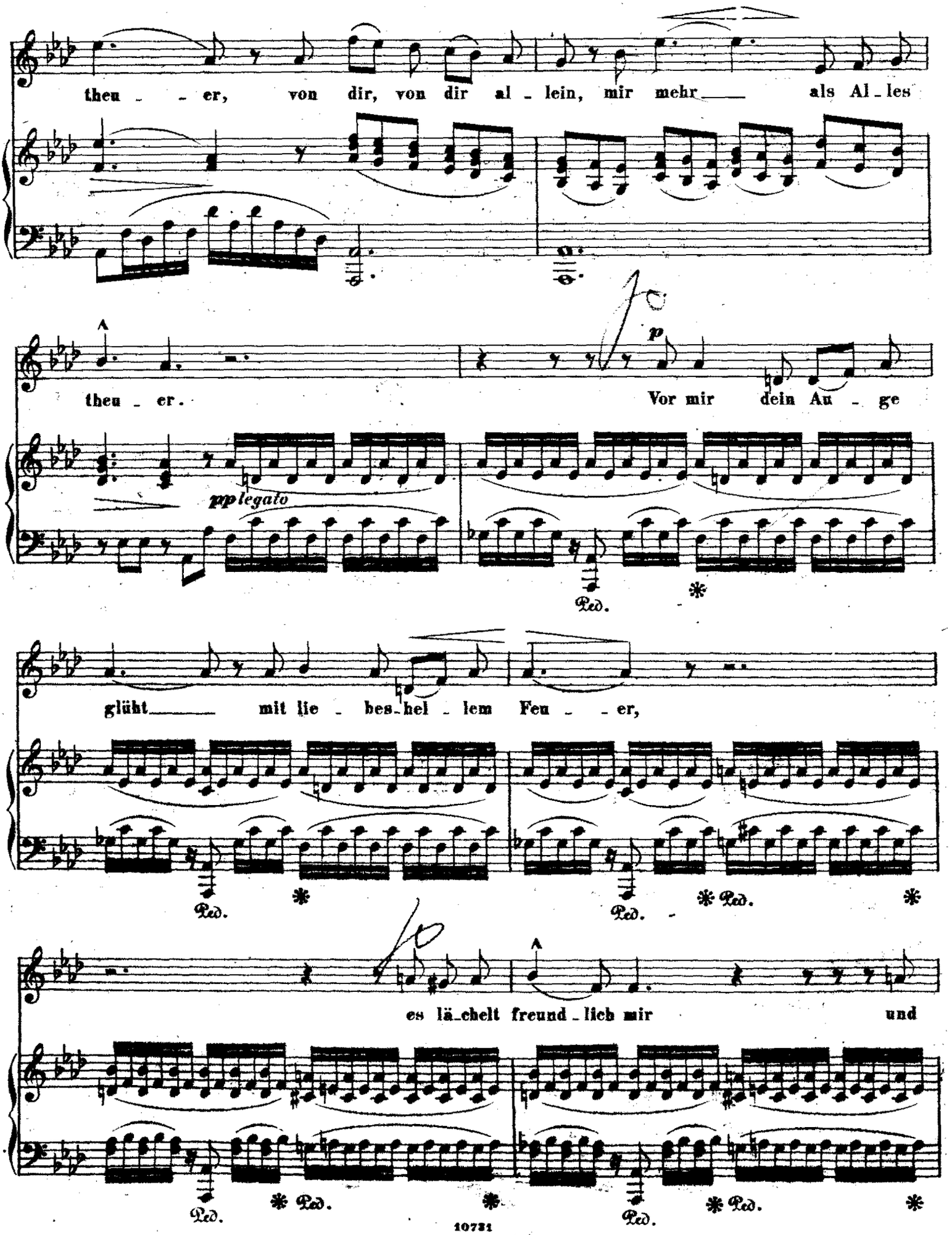


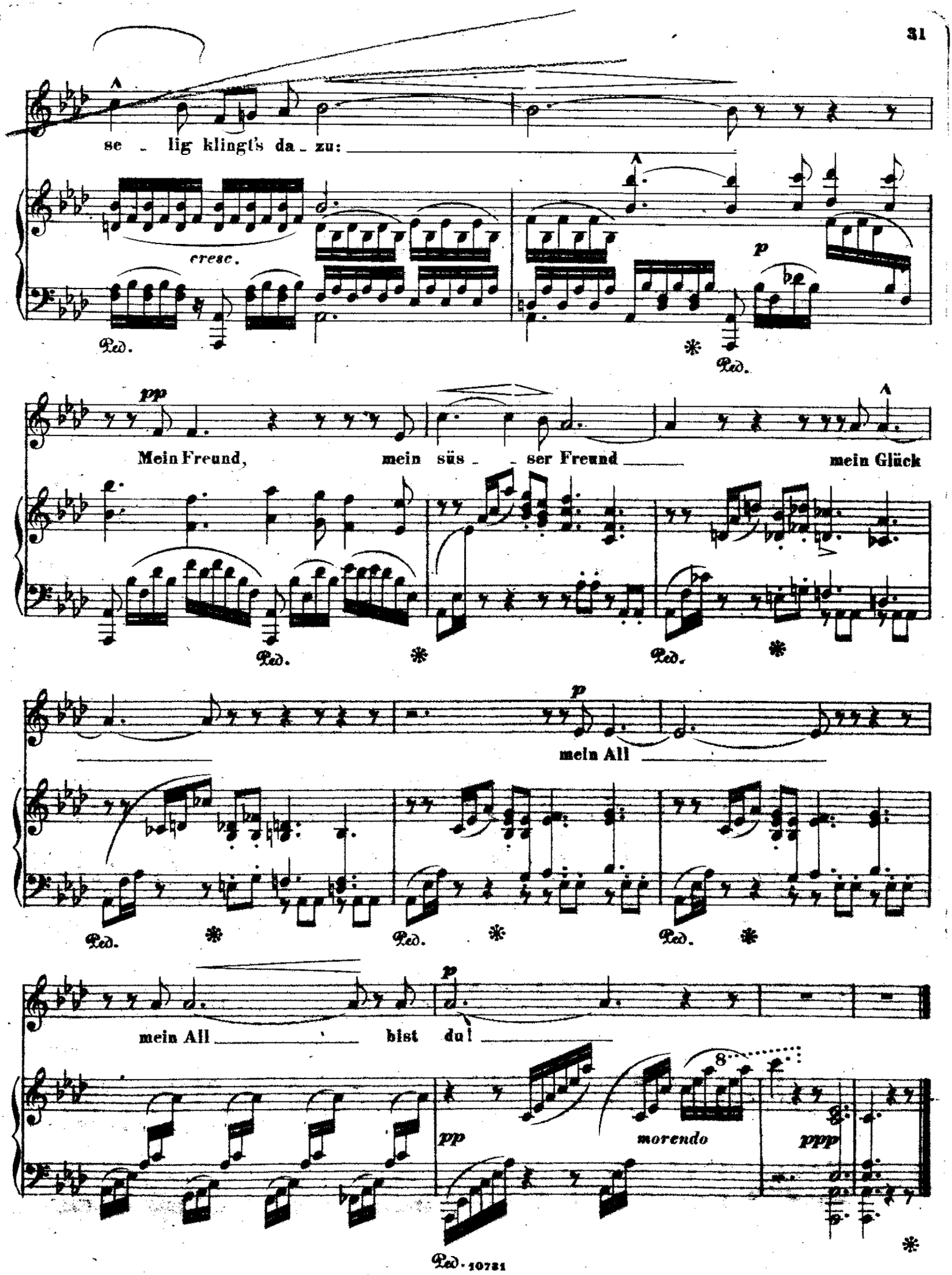

Dir. Fri_scher nach der Wet_ter To_sen
glänzt das Laub, ist rein die Luft,
und die Blu_men_thrä_nen ko_sen heim_lich
mit dem Blu_men_duft.

Nº 9. Des Nachts.

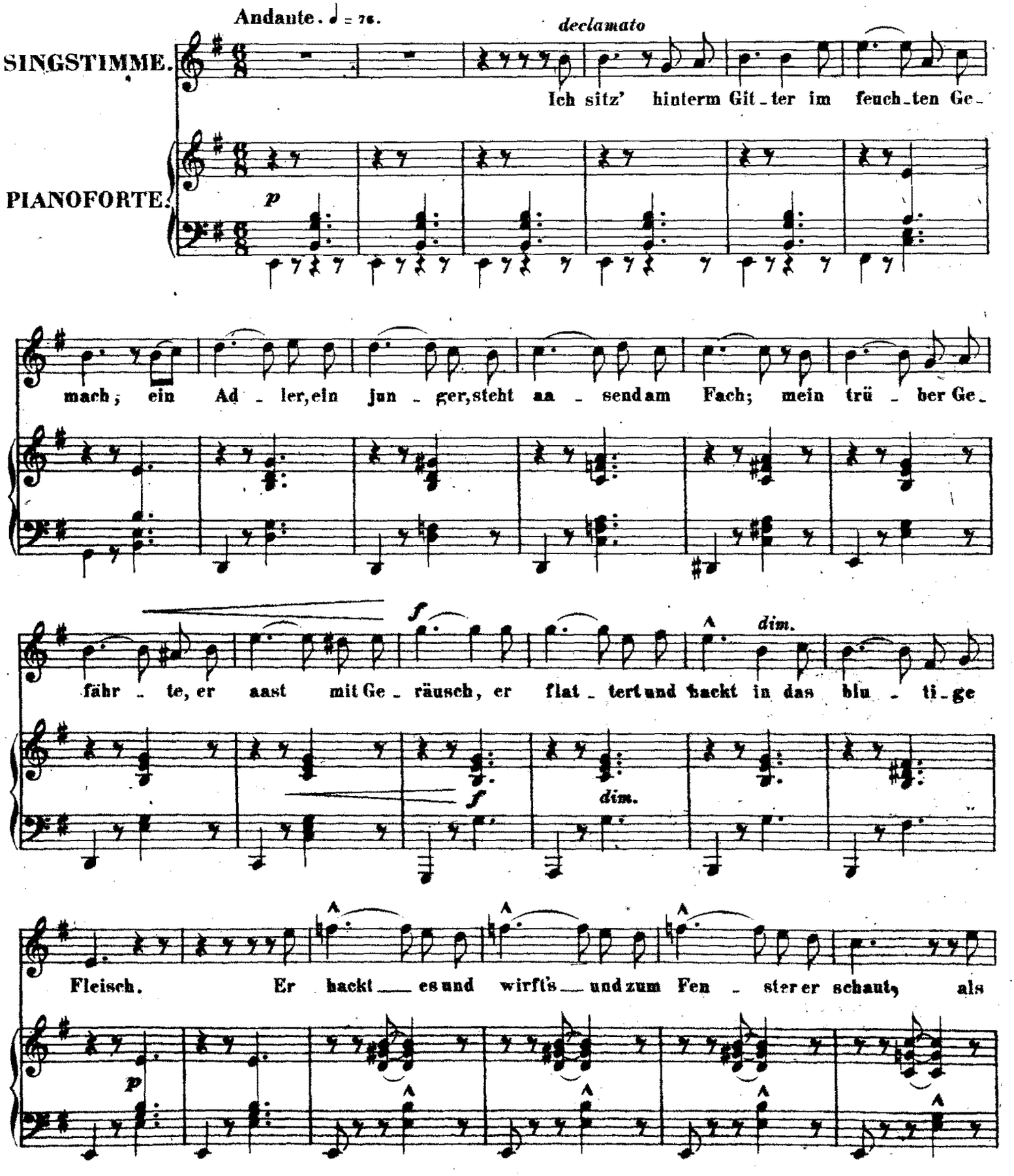


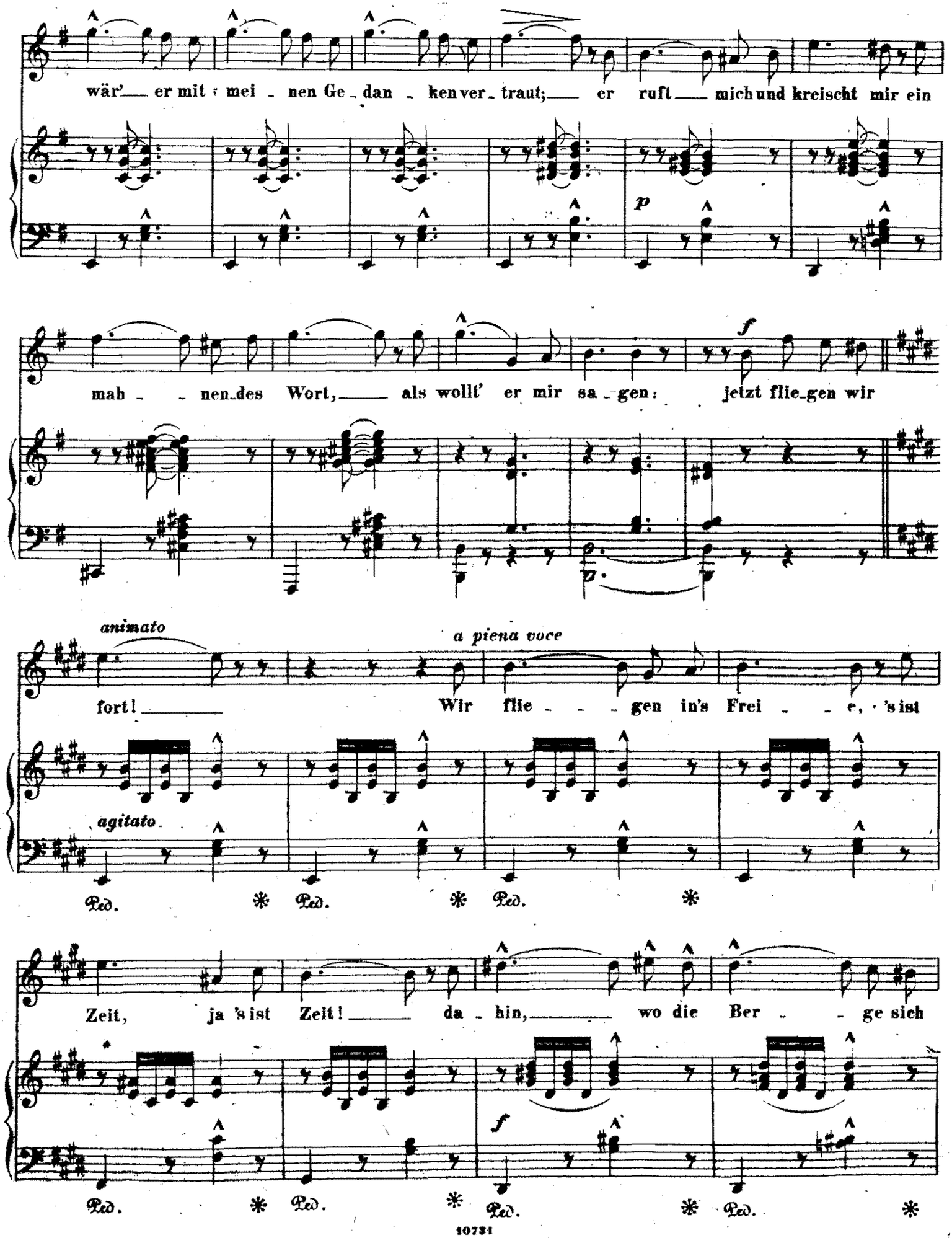

Mein Licht glimmt ne-ben mir, der trau-ri-ge Ge-
Ped. * Ped. *
cresc.
sell' der Nacht und voll von
cresc.
Ped. * Ped. * Ped. *
Dir rauscht hell mein Lie-der-quell
p
Ped. * Ped. *
f
von Dir, von Dir al-lein, mir mehr als Al-les
f
Ped. * Ped. * Ped. *

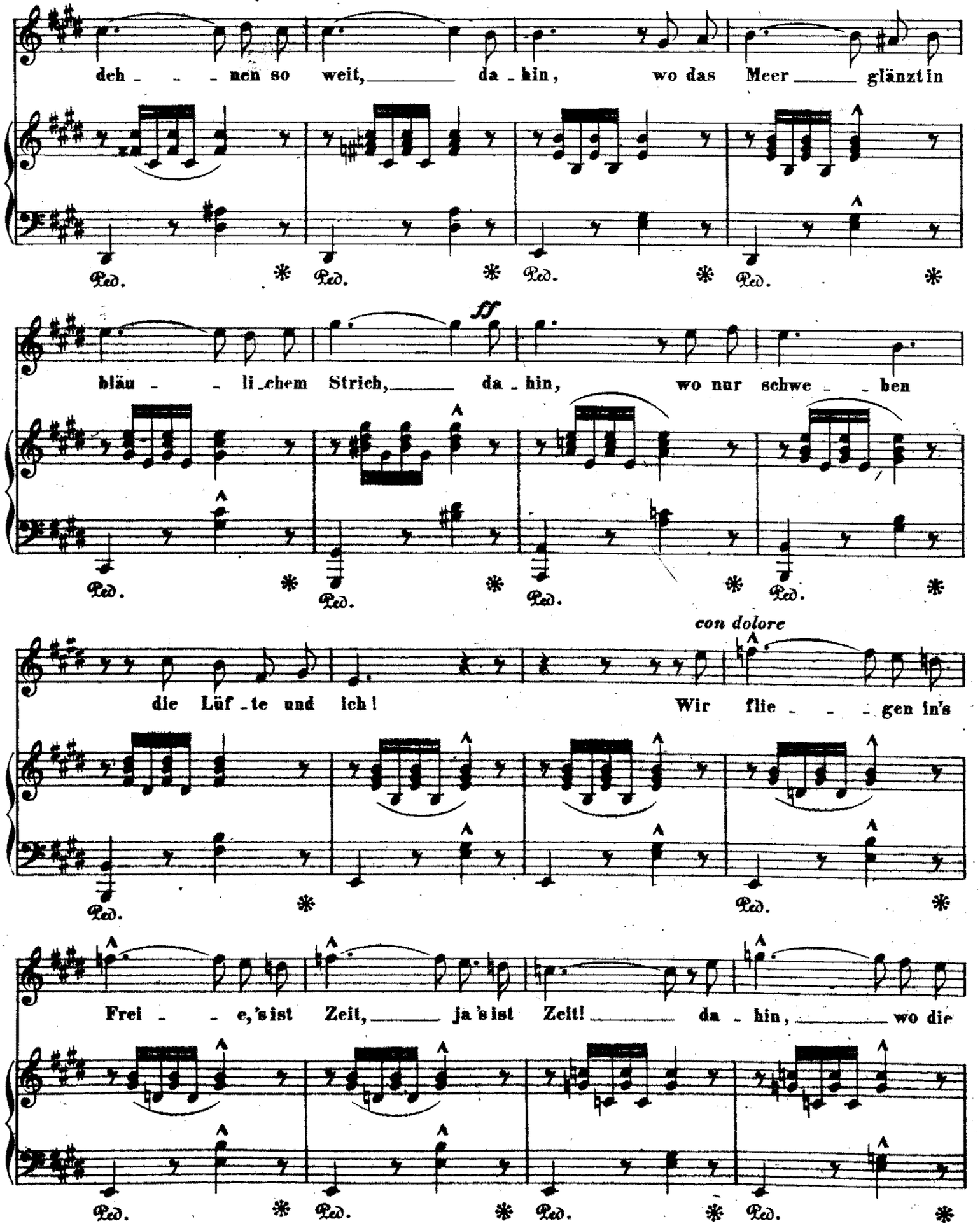

theu - - er, von dir, von dir al - lein, mir mehr als Al - les
theu - er.
Vor mir dein Au - ge
pp legato
Ped.
glüht mit lie - bes - hel - lem Feu - - er,
Ped.
Ped.
es lä - chelt freund - lich mir und
Ped.
Ped.
Ped.

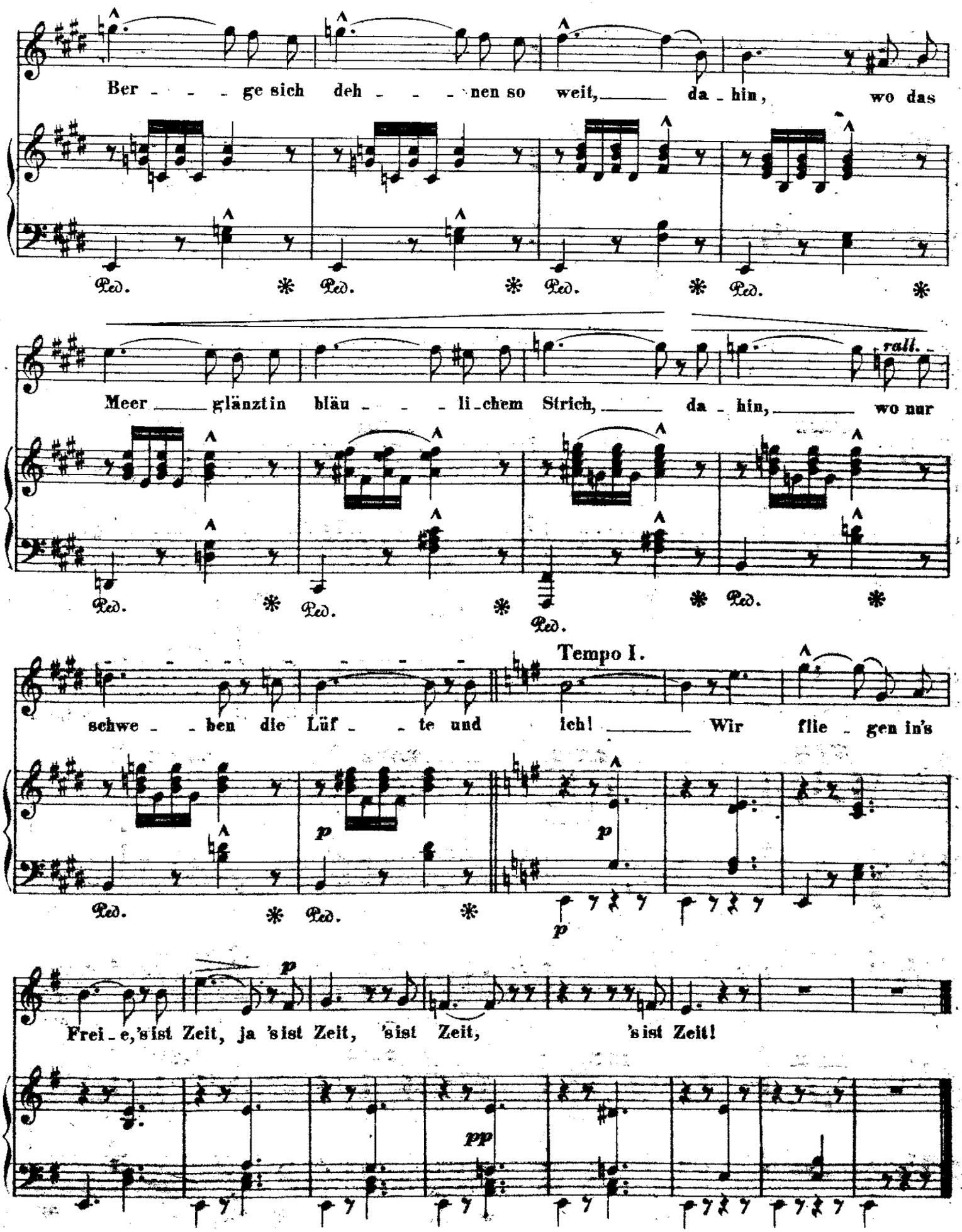

se - lig klingt's da - zu:
cresc.
p
Ped.
pp
Mein Freund, mein süs - - ser Freund mein Glück
mein All
mein All bist du!
pp
morendo
ppp

Nº 10. Der Gefangene.




wär' er mit mei - nen Ge - dan - ken ver - traut; er ruft mich und kreischt mir ein
p
mah - - nen des Wort, als wollt' er mir sa - gen: jetzt flie - gen wir
f
animato
a piena voce
fort! Wir flie - - - gen in's Frei - - e, 's ist
agitato
Ped. * Ped. * Ped. *
Zeit, ja 's ist Zeit! da - hin, wo die Ber - - ge sich
f
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


deh - - - nen so weit, da - hin, wo das Meer glänzt in
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
ff
bläu - - li - chem Strich, da - hin, wo nur schwe - - ben
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
con dolore
die Lüf - te und ich! Wir flie - - - gen in's
Ped. * Ped. *
Frei - - e, 's ist Zeit, ja 's ist Zeit! da - hin, wo die
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


Ber - - - ge sich deh - - - nen so weit, da - hin, wo das
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
Meer glänzt in bläu - - - li - chem Strich, da - hin, wo nur
rall.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
Tempo I.
schwe - - ben die Lüf - - te und ich! Wir flie - gen in's
p
Ped. * Ped. *
p
Frei - e, 's ist Zeit, ja 's ist Zeit, 's ist Zeit, 's ist Zeit!
pp

Nº 11. Das Vöglein.

Allegretto giocoso. ♩ = 108.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

p

come sopra

mf *p*

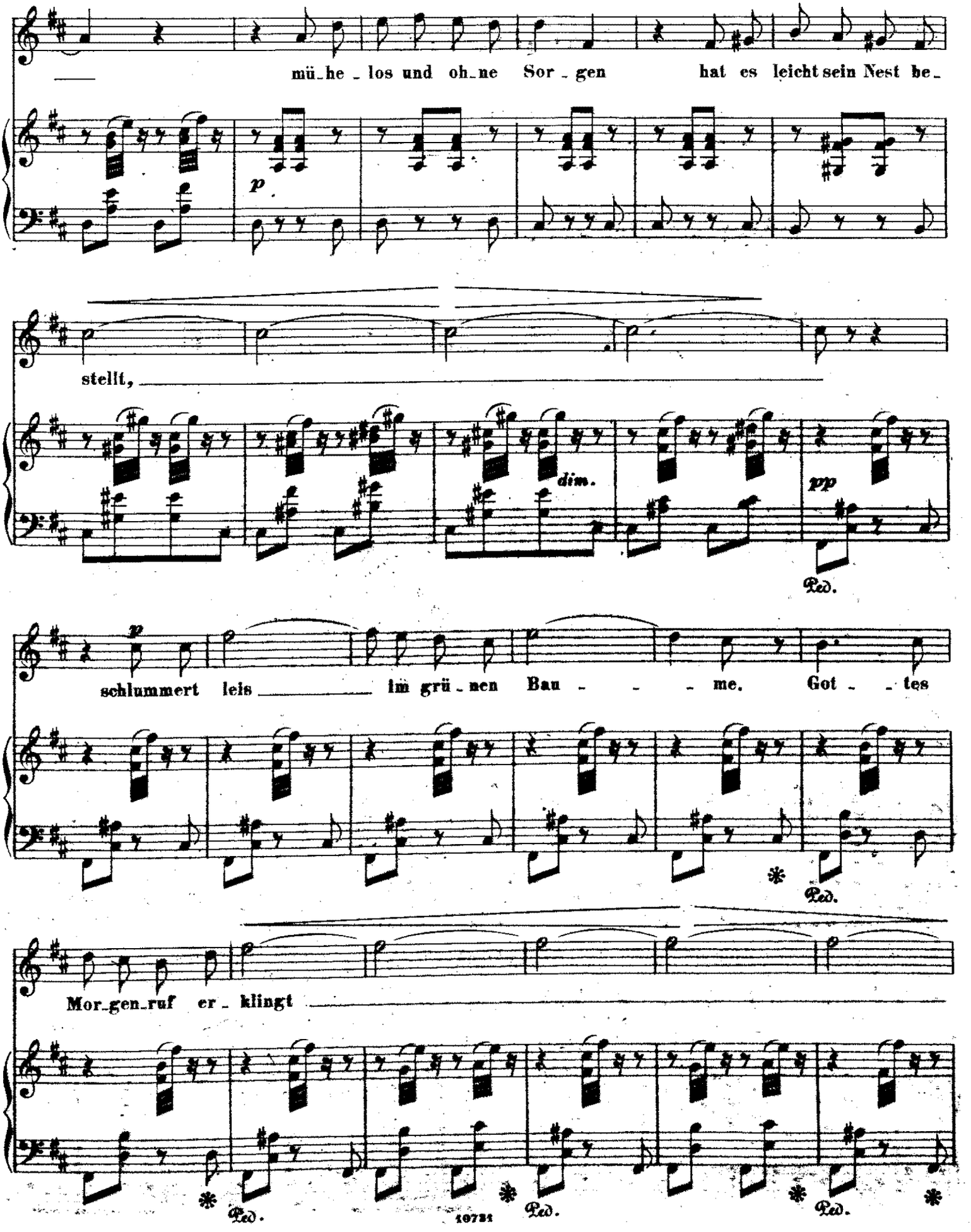
p

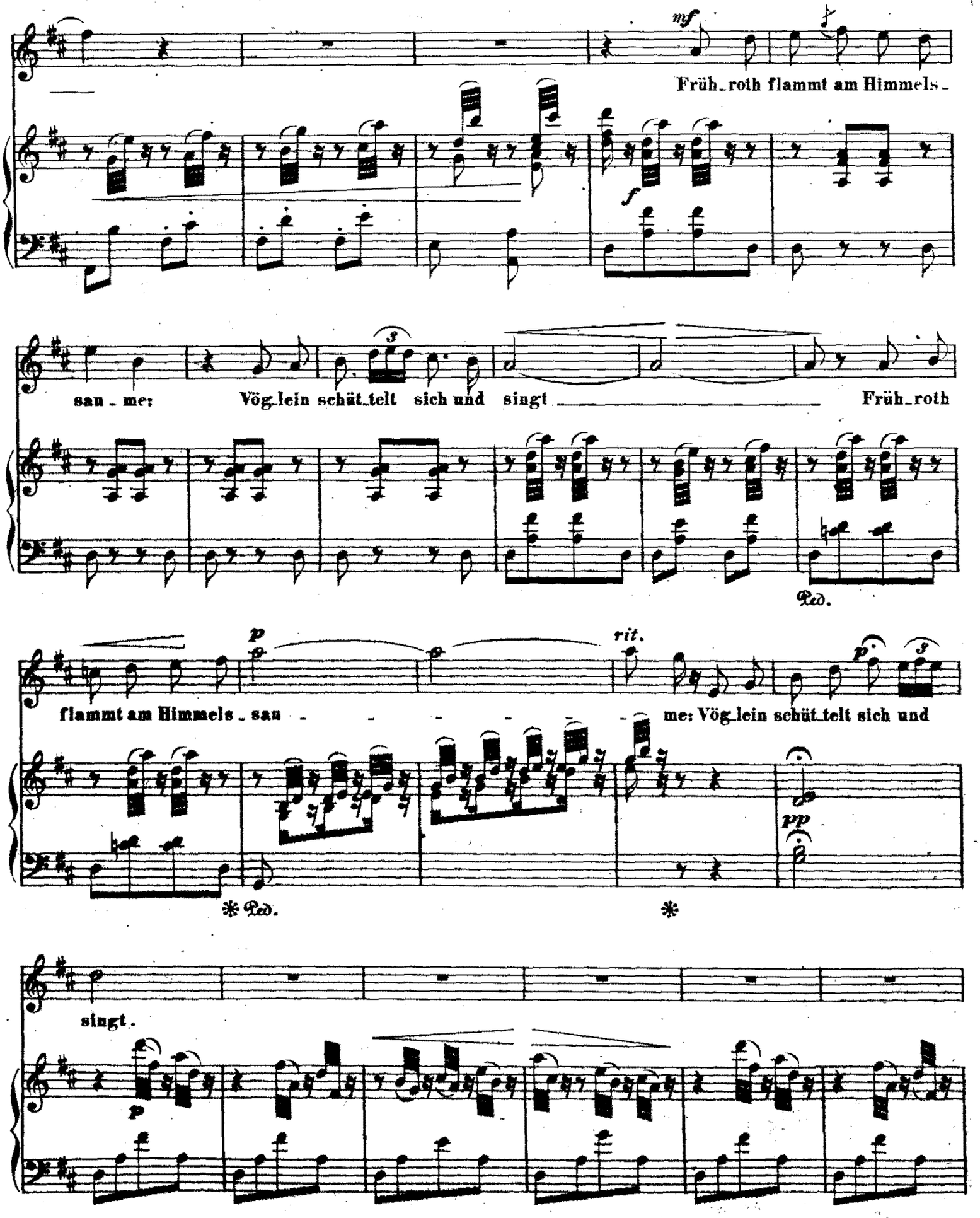
Glück_lich lebt vor Noth ge_

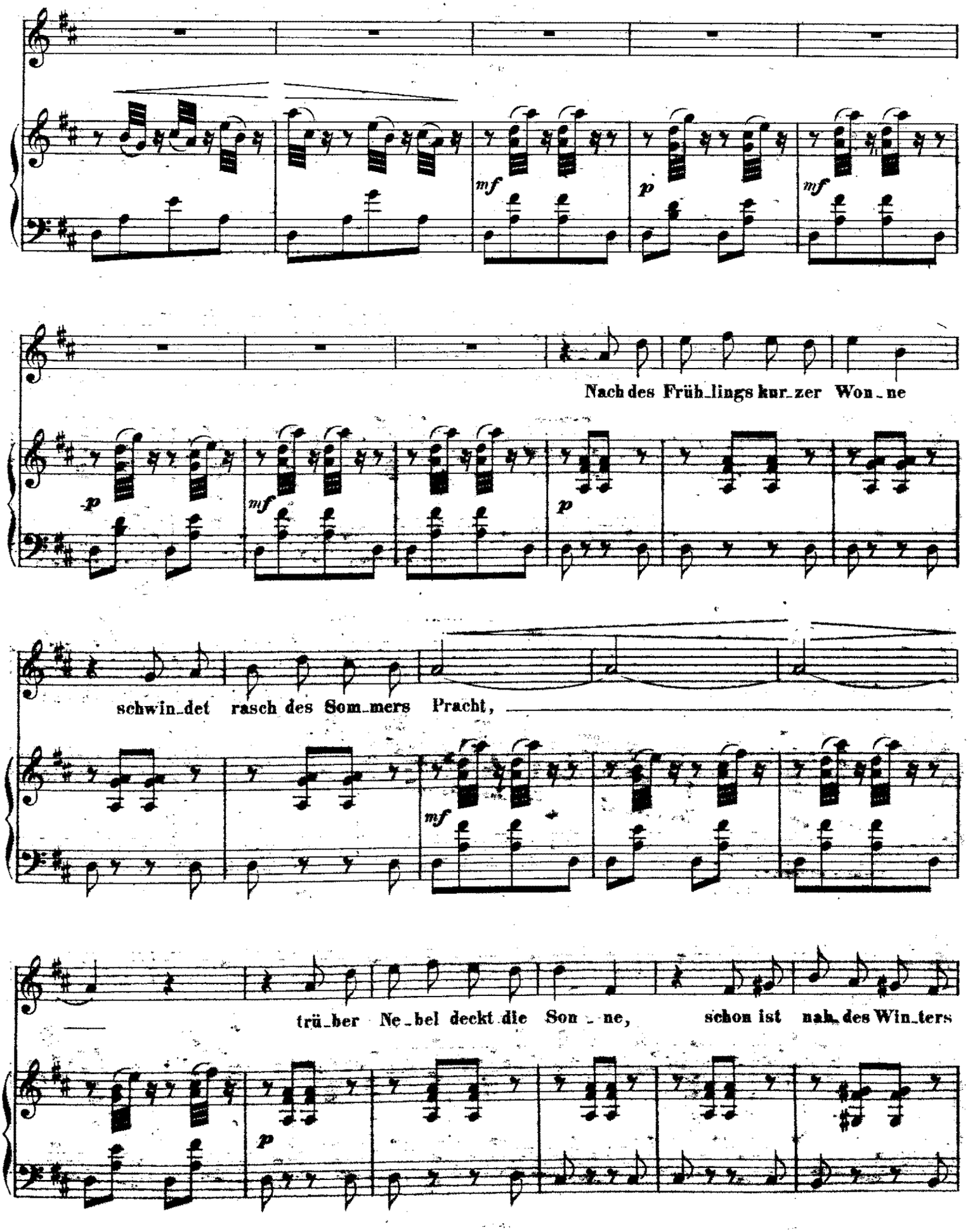
mf *p* *mf* *p*

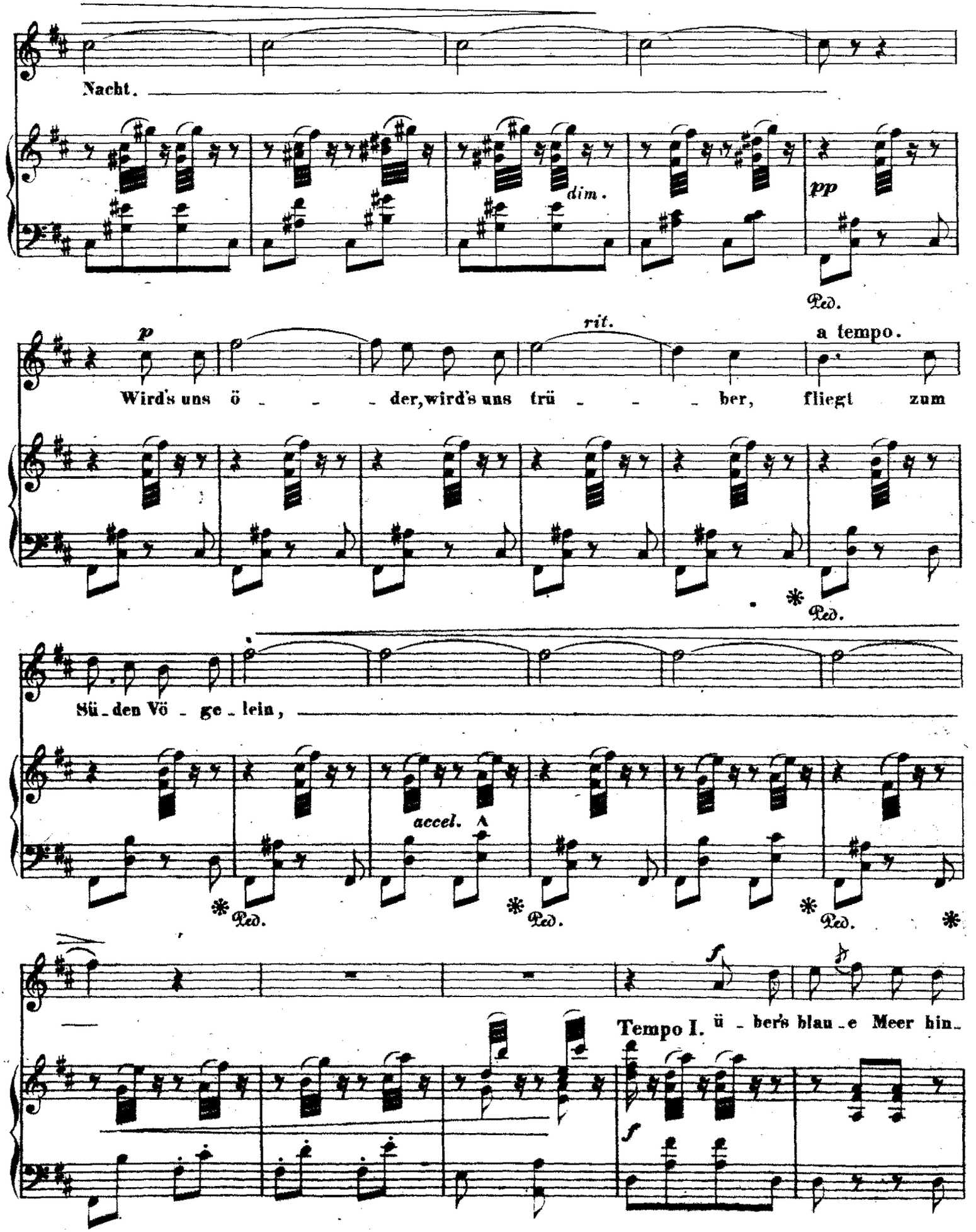
bor_gen Got_tes Vög_lein in der Welt,

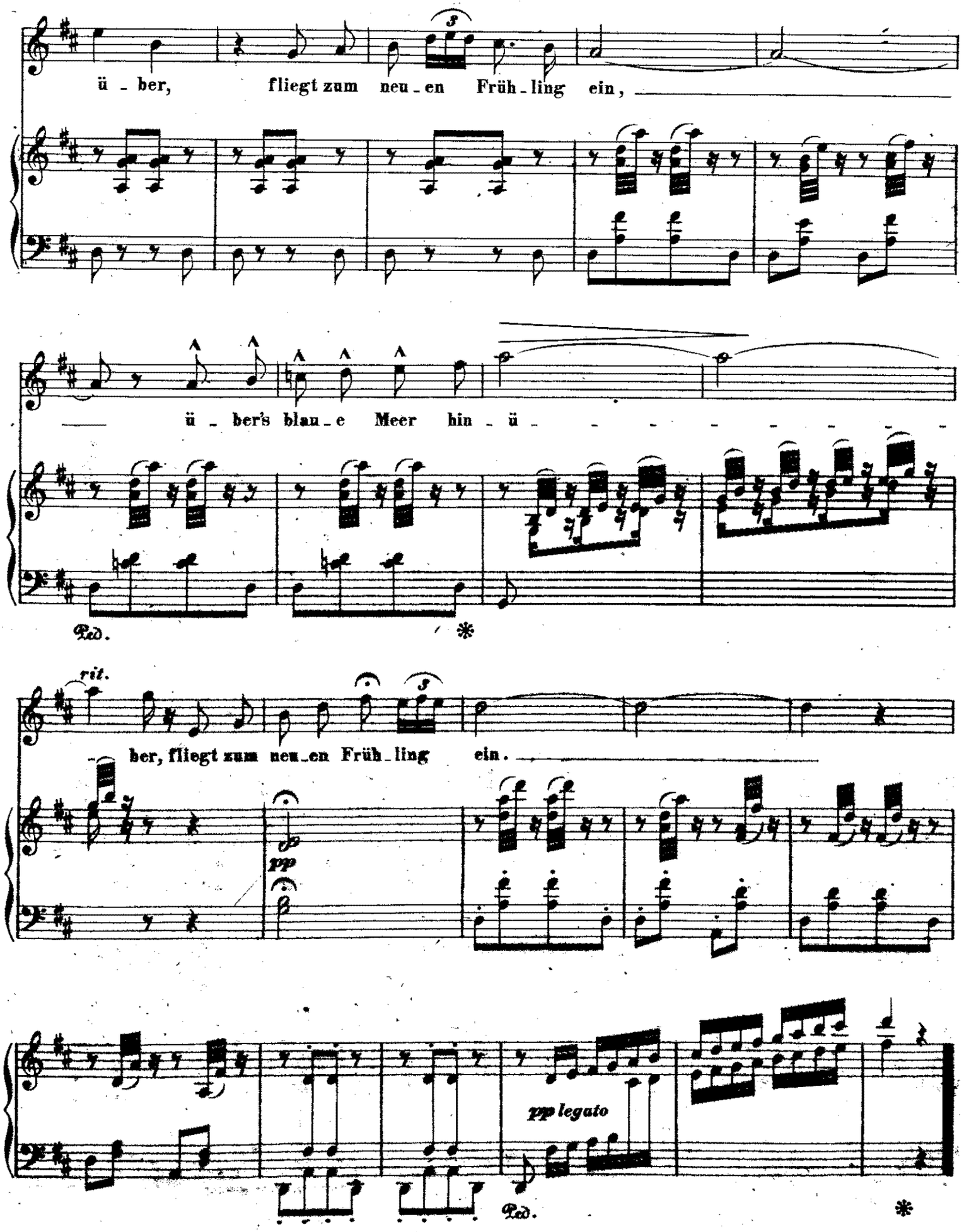
mf


mü_he _ los und oh_ne Sor _ gen hat es leicht sein Nest be_
p
stellt,
dim.
pp
Ped.
p
schlummert leis _____ im grü _ nen Bau _ _ _ me. Got _ _ tes
Ped.
Mor_gen_ruf er _ klingt
Ped.
Ped.
Ped.

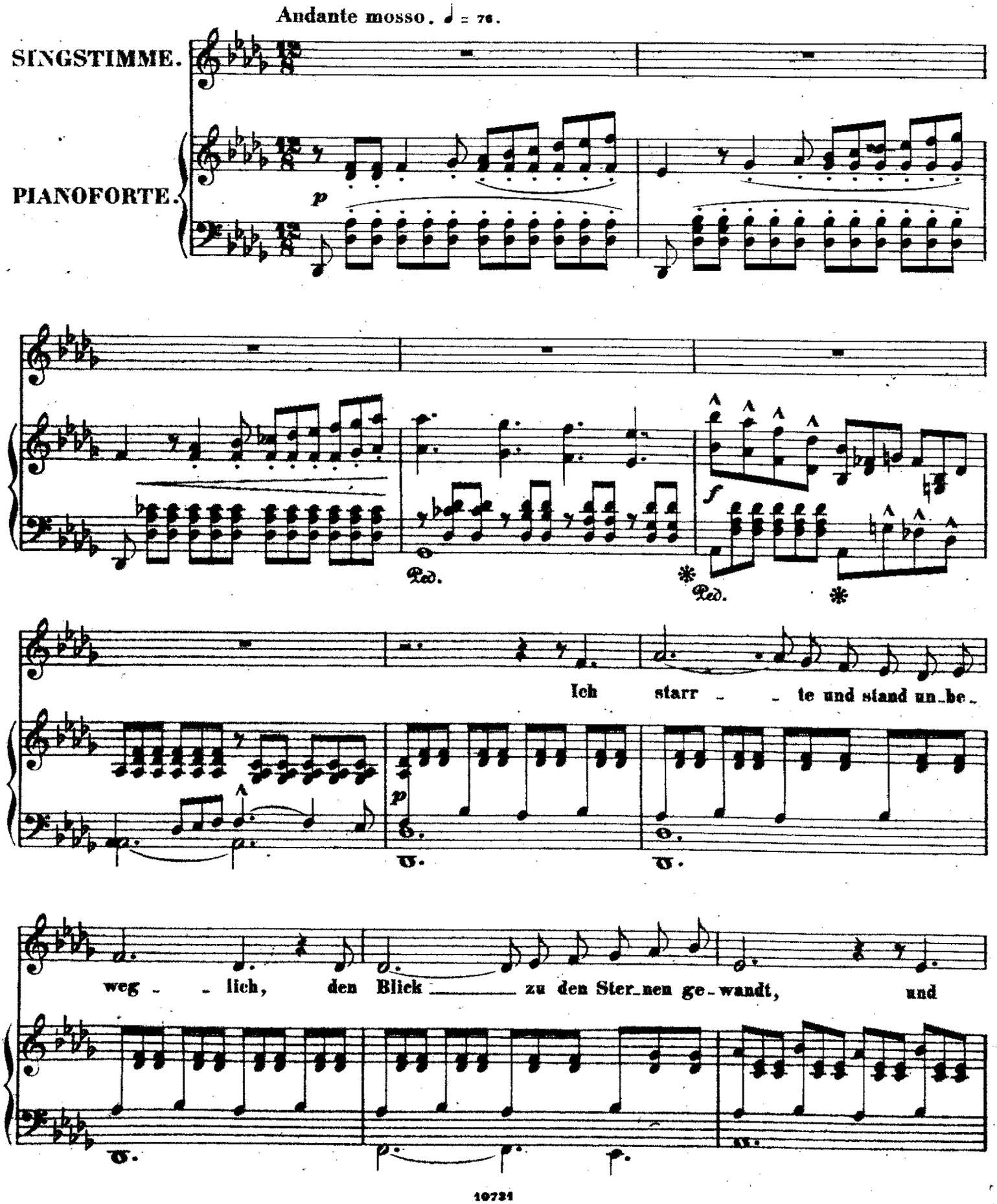

mf
Früh_roth flammt am Himmels_
f
san_me:
Vög_lein schüt_telt sich und singt
Früh_roth
Ped.
p
rit.
flammt am Himmels_sau_
me: Vög_lein schüt_telt sich und
pp
* Ped.
*
singt.
p

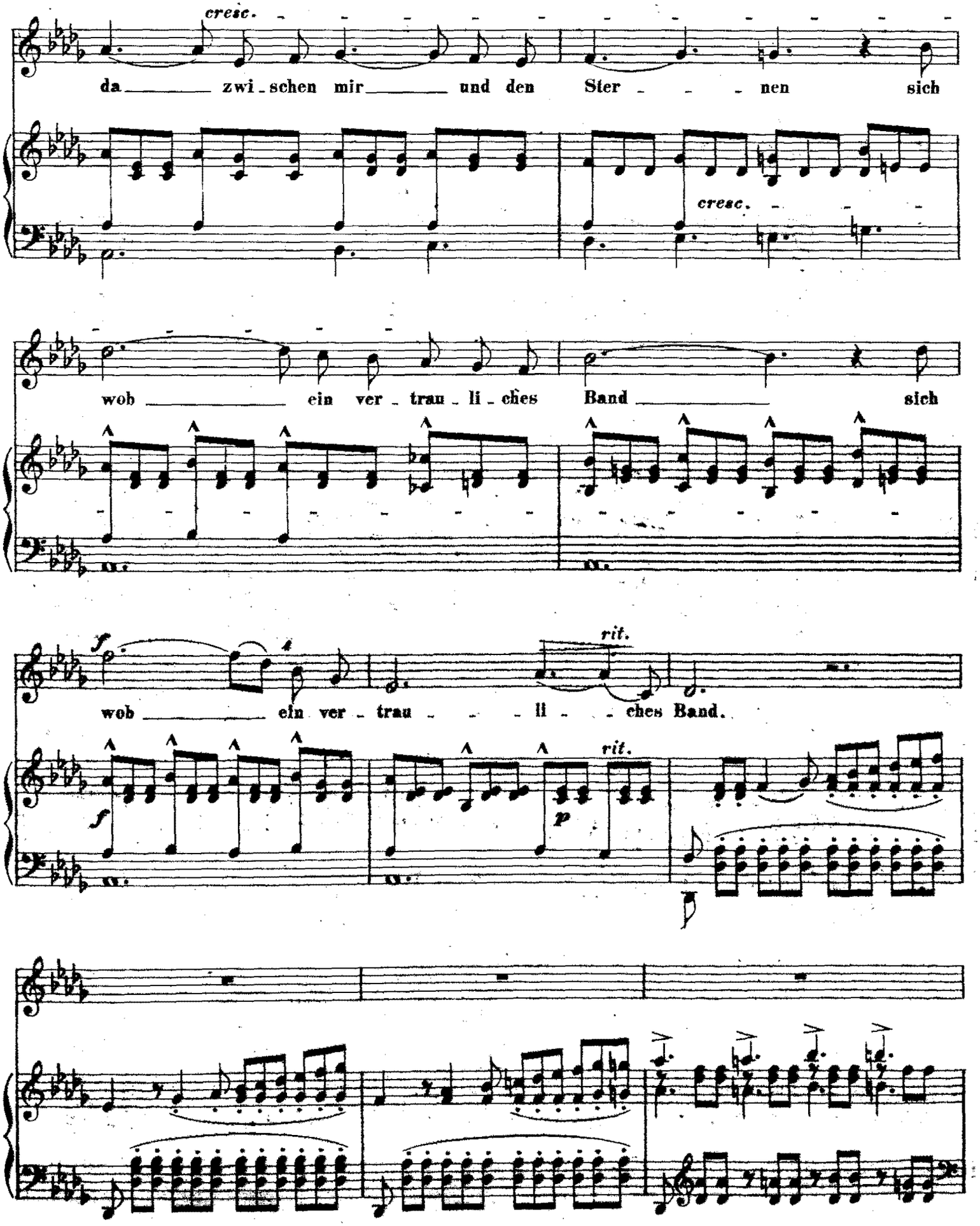

mf
p
mf
Nach des Früh_lings kur_zer Won_ne
p
mf
p
schwin_det rasch des Som_mers Pracht,
mf
trü_ber Ne_bel deckt die Son_ne, schon ist nah des Win_ters
p

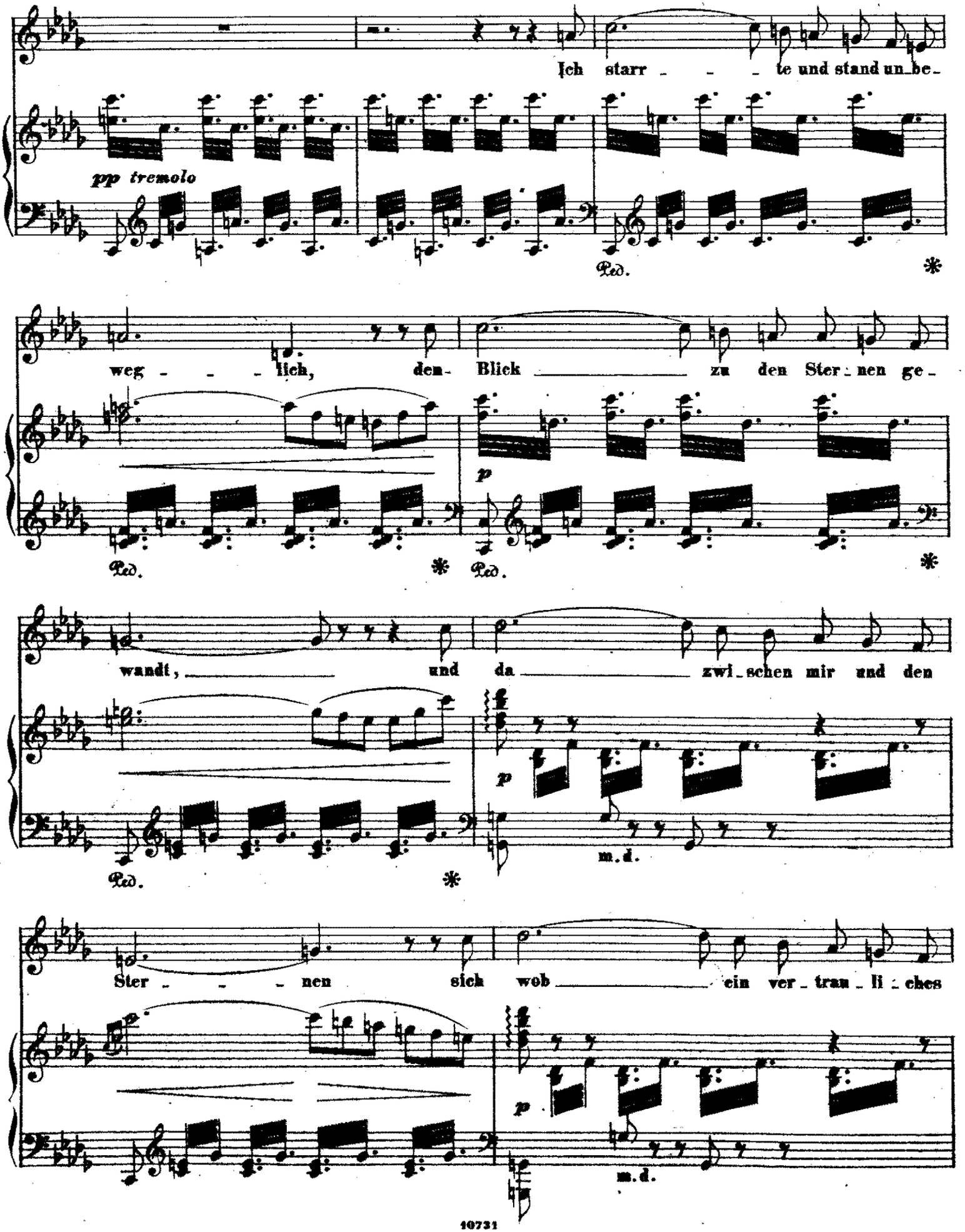

Nacht.
dim.
pp
Ped.
p
rit.
a tempo.
Wird's uns ö - - - der, wird's uns trü - - - ber, fliegt zum
Ped.
Sü - den Vö - ge - lein,
accel.
Ped.
Ped.
Ped.
f
Tempo I.
ü - ber's blau - e Meer hin -
f

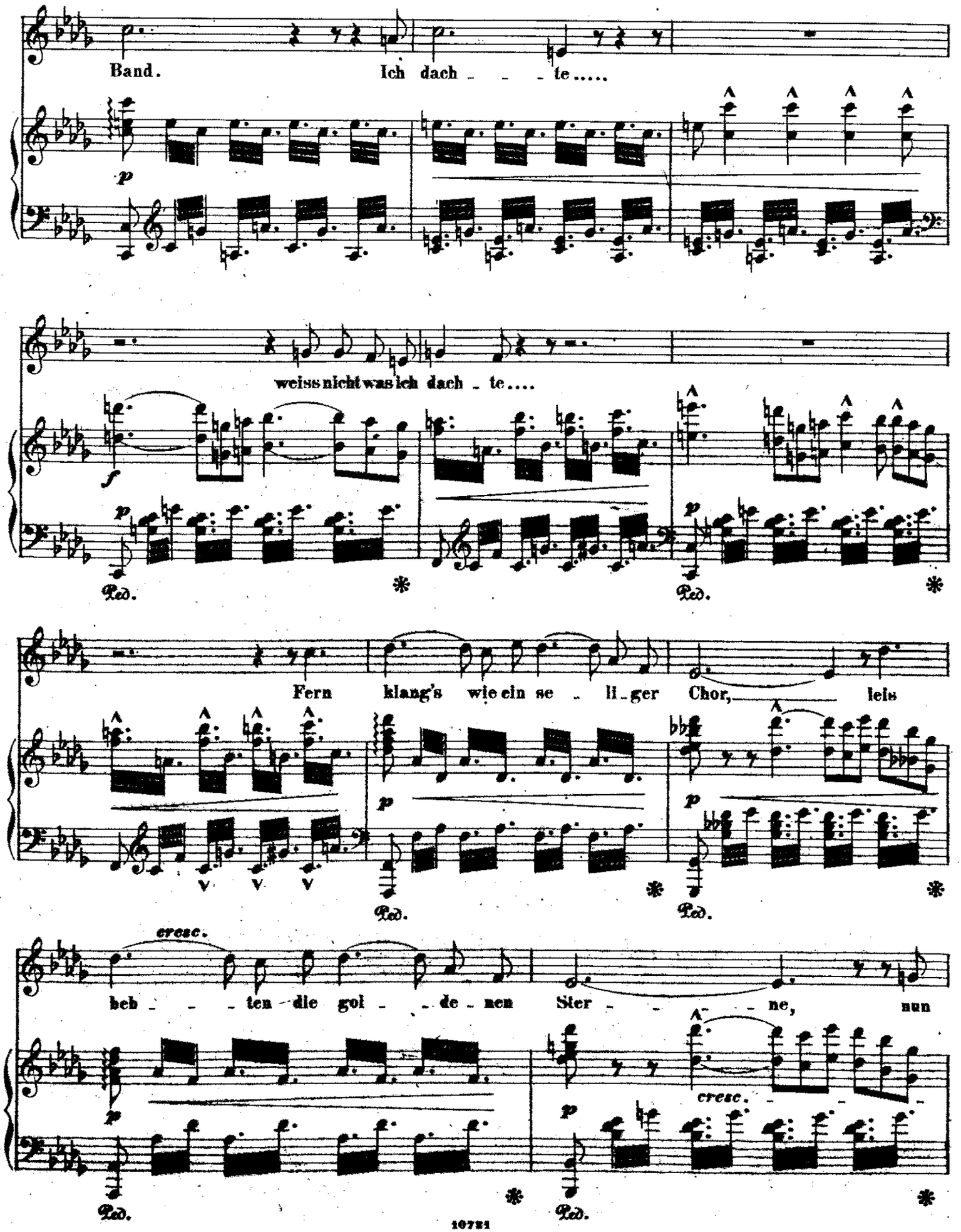

ü - ber, fliegt zum neu - en Früh - ling ein,
ü - ber's blau - e Meer hin - ü - - - - - - - -
Ped.
*
rit.
ber, fliegt zum neu - en Früh - ling ein.
pp
pp legato
Ped.
*

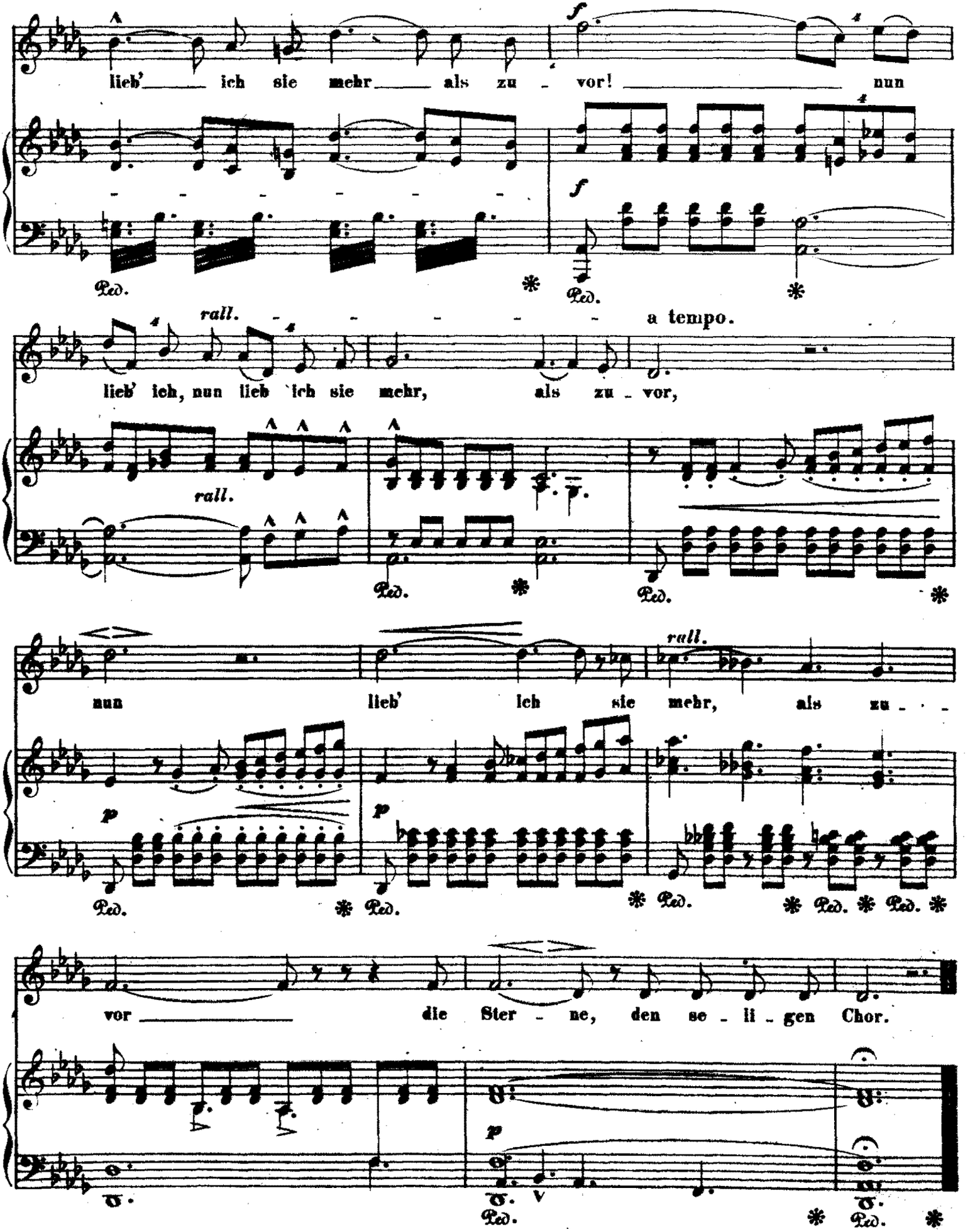
Nº 12. Die Sterne.




cresc.
da zwi-schen mir und den Ster-nen sich
cresc.
wob ein ver-trau-li-ches Band sich
f
rit.
wob ein ver-trau-li-ches Band.
f
rit.
p


Ich starr - - - te und stand un-be-
pp tremolo
Ped.
*
weg - - - lich, den- Blick zu den Ster-nen ge-
p
Ped.
*
Ped.
*
wandt, und da zwi-schen mir und den
p
m.d.
Ped.
*
Ster - - - nen sich web ein ver-trau-li-ches
p
m.d.


Band. Ich dach - - - te.....
p
weiss nicht was ich dach - te....
f
p
Ped.
*
Ped.
*
Fern klang's wie ein se - li - ger Chor, leis
p
Ped.
*
Ped.
*
cresc.
heb - - - ten die gol - - de - nen Sier - - - ne, nun
cresc.
p
Ped.
*
Ped.
*


lieb' ich sie mehr als zu - vor! nun
rall.
a tempo.
lieb' ich, nun lieb' ich sie mehr, als zu - vor,
rall.
nun lieb' ich sie mehr, als zu - - -
rall.
vor die Ster - ne, den se - li - gen Chor.
Ped.